SONY

3-856-183-22 (1)

Video Camera Recorder 8

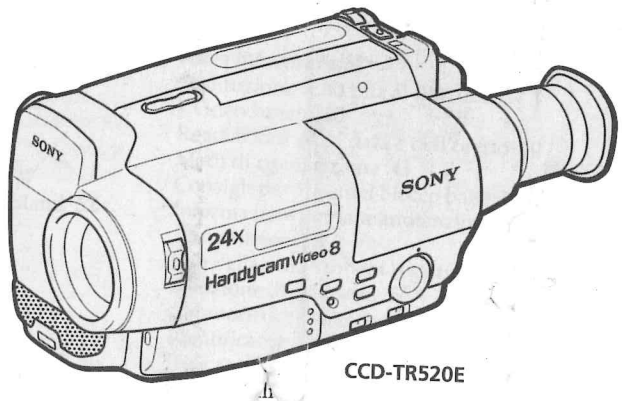
CCD-TR340E/TR520E

Bedienungsanleitung

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme diese Anleitung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen gut auf.

Istruzioni per l'uso

Prima di usare l'apparecchio, leggere con attenzione questo manuale e conservarlo per riferimenti futuri.



CCD-TR520E

Video 8 Handycam

©1996 by Sony Corporation

Sony Corporation Printed in Japan

Deutsch

Willkommen in der Video 8-Welt

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf dieser Sony Handycam®. Trotz der vielfältigen Funktionen ist der Camcorder einfach zu bedienen. Reisen, Ausflüge und alles, was Ihnen interessant und wichtig erscheint, können Sie mit hoher Bild- und Tonqualität einfangen und sich jahrelang daran erfreuen.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Italiano

Benvenuti al video 8

Congratulazioni per l'acquisto di questa videocamera Sony Handycam®. Con questa videocamera potrete catturare i momenti preziosi della vostra vita con immagini e suono di qualità superiore. Questa videocamera dispone di un grande numero di funzioni avanzate ma allo stesso tempo è molto facile da usare. Presto potrete produrre video personali di cui potrete godere per anni a venire.

ATTENZIONE

Per evitare il pericolo di incendi o di scosse elettriche, l'apparecchio non deve essere esposto alla pioggia o all'umidità.

Per evitare scosse elettriche, non aprire l'apparecchio. Per le riparazioni rivolgersi solo a personale qualificato.

Inhaltsverzeichnis

Vor dem Betrieb
Zur dieser Anleitung 4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs 5
Zur Modellnummer 6

Vorbereitung
Laden und Anbringen des Akkus 7
Einlegen der Cassette 11

Grundlegender Betrieb
Kameraaufnahme 12
Verwendung des Zooms 16
Tips für bessere Aufnahmen 17
Kontrolle des aufgenommenen Bildes 19
Anschluß für Wiedergabe 20
Bandwiedergabe 22

Fortgeschrittener Betrieb
Verschiedene Stromversorgungsmöglichkeiten 24
Aufnahme von Datum oder Uhrzeit zusammen mit dem Bild 28
Verwendung der Programmautomatik 29
Verwendung der Gegenlichtfunktion 31
Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste 32
Einblenden eines Titels 33
Verwendung des Breitbildmodus (16:9 WIDE) – nur bei CCD-TR520E 34
Verwendung der Bildstabisierfunktion (STEADY SHOT) – nur bei CCD-TR520E 35
Einstellung verschiedener Betriebsparameter 36
Überspielen auf eine andere Cassette 37

Zusatzinformationen
Wechseln der Lithiumbatterie 38
Einstellung von Datum und Uhrzeit 40
Die Wiedergabe-Betriebsarten 41
Wissenswertes zum Akku 42
Wartungs- und Sicherheitshinweise 47
Verwendung des Camcorders im Ausland 52
Störungsüberprüfungen 53
Technische Daten 59
Bezeichnung der Teile 61
Warnanzeigen 69
Stichwortverzeichnis 70

Indice

Prima di cominciare
Uso del manuale 4
Controllo degli accessori in dotazione 5
Controllo del numero di modello 6

Preparativi
Carica e installazione del blocco batteria 7
Inserimento della cassetta 11

Funzionamento di base
Registrazione con la videocamera 12
Uso della funzione di zoom 16
Suggerimenti per riprese migliori 17
Controllo dell'immagine registrata 19
Collegamenti per la riproduzione 20
Riproduzione di nastri 22

Funzionamento avanzato
Uso con altre fonti di alimentazione 24
Registrazione della data e dell'orario 28
Uso della funzione PROGRAM AE 29
Riprese in controluce 31
Selezione del modo START/STOP 32
Sovrapposizione di un titolo 33
Uso della funzione di modo ampio – Solo CCD-TR520E 34
Uso della funzione Steady Shot – Solo CCD-TR520E 35
Cambiamento delle regolazioni di modo 36
Montaggio su un altro nastro 37

Altre informazioni
Sostituzione della pila al litio della videocamera 38
Regolazione della data e dell'orario 40
Modi di riproduzione 41
Consigli per l'uso del blocco batteria 42
Informazioni per la manutenzione e precauzioni 47
Uso della videocamera registratore all'estero 52
Soluzione di problemi 56
Caratteristiche tecniche 60
Identificazione delle parti 61
Indicatori di avvertimento 69
Indice analitico 71

Zu dieser Anleitung

Zu Ihrer Erleichterung sind Bezeichnungen von Tasten, Schalter und Einstellpositionen in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder selbst). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
Falls Bedienungsvorgänge durch Pieptöne bestätigt werden, wird in den Abbildungen durch ♪ darauf hingewiesen.

Hinweis zu den TV-Farbsystemen

Die TV-Farbsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Zur Wiedergabe einer Bandaufzeichnung auf einem TV-Gerät achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät oder um ein SECAM-Gerät mit eingebautem PAL-SECAM-Transcoder handelt, da dieser Camcorder nach dem PAL-System arbeitet.

Zum Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Zur Handhabung des Camcorders

- **Achten Sie darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Vor Regen und Meereswasser muß der Camcorder sorgfältig geschützt werden. Ansonsten kann er so sehr beschädigt werden, daß er nicht mehr repariert werden kann. [a]**
- **Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, daß er nicht mehr repariert werden kann. [b]**
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Wagen zurück. **[c]**

Siehe auch „Zur besonderen Beachtung" auf Seite 50.

Uso del manuale

Nel testo di questo manuale i nomi dei comandi e delle regolazioni sulla videocamera sono indicati a lettere maiuscole.
P.es. Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.
Il simbolo ♪ nelle illustrazioni indica che possibile udire un segnale acustico di conferma dell'operazione.

Note sui sistemi di colore TV

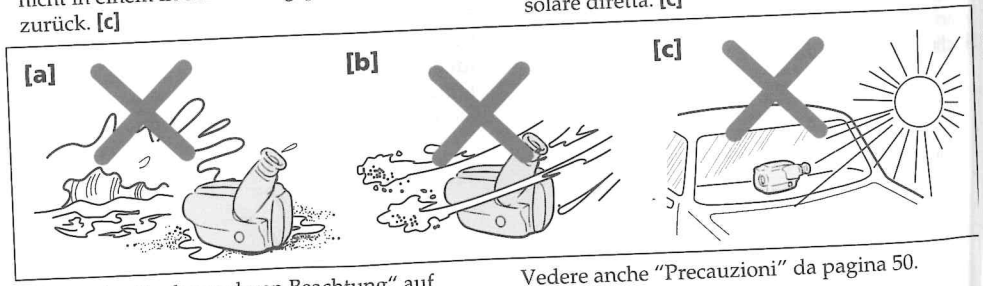
I sistemi di colore TV differiscono da paese a paese. Per vedere le immagini di riproduzione su un televisore è necessario un televisore basato sul sistema PAL o un televisore basato sul sistema SECAM e dotato di trascodificatore PAL-SECAM (dato che questa videocamera è basata sul sistema PAL).

Avvertenza sui diritti d'autore

Programmi televisivi, film, videocassette e altri materiali possono essere protetti dai diritti d'autore.
La registrazione non autorizzata di tali materiali può essere contraria a quanto previsto dalle leggi sui diritti d'autore.

Precauzioni per la cura della videocamera

- **Evitare che la videocamera si bagni. Proteggere la videocamera dalla pioggia e dall'acqua marina. Possono causare guasti a volte irreparabili. [a]**
- **Evitare la penetrazione di sabbia nella videocamera. Quando si usa la videocamera in spiaggia o in luoghi polverosi, proteggerla dalla sabbia o dalla polvere. Sabbia e polvere possono causare dei guasti a volte irreparabili. [b]**
- Non lasciare mai la videocamera in luoghi con temperature superiori ai 60°C, come un'auto parcheggiata al sole o luoghi esposti alla luce solare diretta. **[c]**



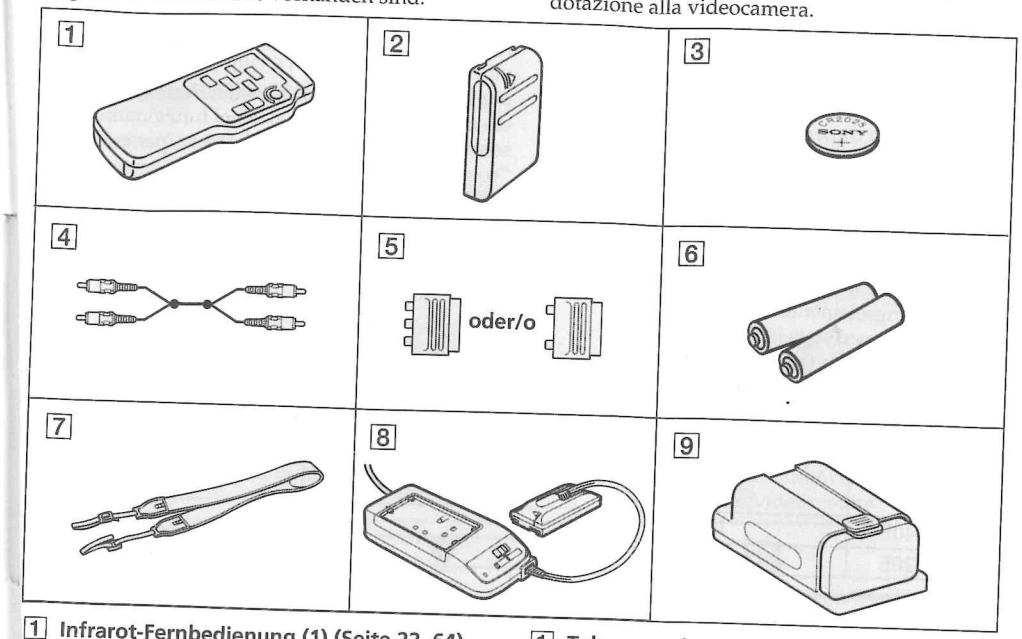
Vedere anche "Precauzioni" da pagina 50.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme, ob die folgenden Zubehörteile vorhanden sind:

Controllo degli accessori in dotazione

Controllare che i seguenti accessori siano in dotazione alla videocamera.



1. **Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 22, 64)**
2. **Akku NP-33 (1) (Seite 7)**
3. **Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 38)**
   Diese Batterie ist bereits im Camcorder eingesetzt.
4. **A/V-Verbindungskabel (1) (Seite 20)**
5. **21pol Adapter (1) (Seite 21)**
6. **Mignonzelle (R6) für Fernbedienung (2) (Seite 65)**
7. **Schulterriemen (1) (Seite 64)**
8. **Netzadapter AC-V15/V16/V16A (1) (Seite 7, 25)**
9. **Batteriebehälter (1) (Seite 26)**

Es wird kein Schadenersatz für verlorenen Aufnahmeinhalt geleistet, falls aufgrund einer Störung des Camcorders, des Videobands usw. keine Aufnahme oder Wiedergabe möglich ist.

1. **Telecomando senza fili (1) (p. 22, 64)**
2. **Blocco batteria NP-33 (1) (p. 7)**
3. **Pila al litio CR2025 (1) (p. 38)**
   Già inserita nella videocamera.
4. **Cavo di collegamento audio/video (1) (p. 20)**
5. **Adattatore per prese a 21 terminali (1) (p. 21)**
6. **Pile R6 (formato AA) per il telecomando (2) (p. 65)**
7. **Tracolla (1) (p. 64)**
8. **Trasformatore CA AC-V15/V16/V16A (1) (p. 7, 25)**
9. **Portapile (1) (p. 26)**

La compensazione della registrazione non è possibile se la registrazione o la riproduzione non avvengono a causa di un malfunzionamento della videocamera, videocassetta, ecc.

Zur Modellnummer

Diese Anleitung behandelt die sechs unten angegebenen Modelle. Bevor Sie die Anleitung durchlesen und den Camcorder in Betrieb nehmen, ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders (die Modellnummer ist an der Unterseite des Camcorders angegeben). Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TR520E. Falls nicht, wird die Modellnummer angegeben. Auf eventuelle Unterschiede zwischen den Modellen wird deutlich im Text hingewiesen (beispielsweise durch „nur für CCD-TR520E"). Beachten Sie beim Durchlesen der Anleitung, daß die Bedienungselemente und die Schalterpositionen stets in Großbuchstaben geschrieben werden (z.B.: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA).

Controllo del numero di modello

Le istruzioni in questo manuale sono per i due modelli sotto elencati. Prima di iniziare a leggere il manuale e usare la videocamera, controllare il numero di modello riportato sul fondo della videocamera. La CCD-TR520E è il modello usato per le illustrazioni, se non sia indicato diversamente. Le differenze nel funzionamento sono chiaramente indicate nel testo, per esempio "solo CCD-TR520E".
Nel testo del manuale, i tasti e le regolazioni sulla videocamera sono indicati in lettere maiuscole. P.es. Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

Unterschiede zwischen den Modellen **Tipi di differenze**

Modell Modello	Zoom Zoom	Breitbild (Wide TV) Modo ampio	Bildstabilisierung (Steady Shot) Steady Shot
CCD-TR340E	10x		●
CCD-TR520E	12x ⟷ 24x	●	

Modell Modello	Display Display
CCD-TR340E	
CCD-TR520E	●

Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku geladen und am Camcorder angebracht werden. Zum Laden verwenden Sie den mitgelieferten Netzadapter.

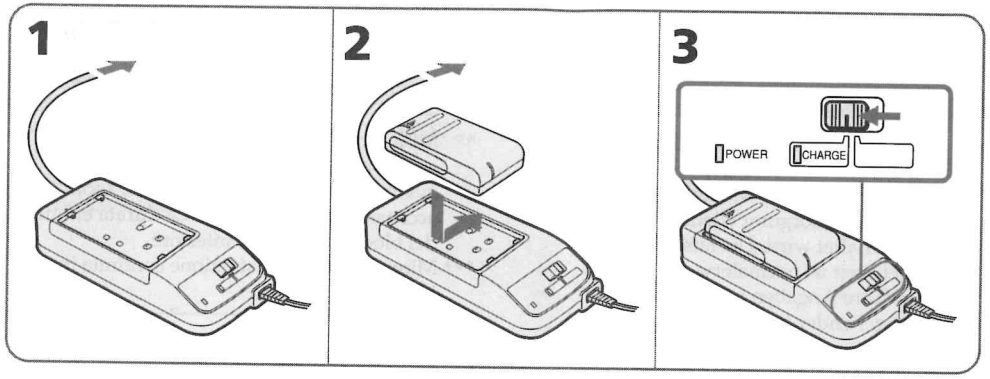
Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage.
(1) Schließen Sie den Netzadapter an eine Wandsteckdose an.
(2) Richten Sie die rechte Seite des Akkus auf die Linie am Netzadapter aus, und schieben Sie den Akku dann in Pfeilrichtung.
(3) Stellen Sie den Wahlschalter auf CHARGE. Die CHARGE-Lampe (orangefarben) leuchtet dann auf, und der Ladevorgang beginnt.
Am Ende des Ladevorgangs erlischt die CHARGE-Lampe. Trennen Sie den Netzadapter dann von der Wandsteckdose ab, nehmen Sie den Akku ab, und bringen Sie ihn am Camcorder an.

Prima di usare la videocamera è necessario caricare ed installare il blocco batteria. Per caricare il blocco batteria, usare il trasformatore CA in dotazione.

Carica del blocco batteria

Caricare il blocco batteria su una superficie piana non soggetta a vibrazioni.
(1) Collegare il trasformatore CA ad una presa di corrente.
(2) Allineare il lato destro del blocco batteria con la riga sul trasformatore CA e quindi far scorrere il blocco batteria in direzione della freccia.
(3) Regolare il selettore su CHARGE. La spia CHARGE (arancione) si illumina. La carica inizia.
Quando la carica è finita, la spia CHARGE si spegne. Scollegare il trasformatore dalla presa di corrente e quindi rimuovere il blocco batteria e installarlo sulla videocamera.



Ladezeiten

Akku	Ladezeit*
NP-33 (mitgeliefert)	60
NP-55H	85
NP-65/67	105
NP-66	95
NP-66H/68	125
NP-77H/77HD	170
NP-90/90D/98/98D	215

* Ungefähre Angaben in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter (bei niedrigen Temperaturen verlängert sich die Ladezeit).

Tempo di carica

Blocco batteria	Tempo di carica*
NP-33 (in dotazione)	60
NP-55H	85
NP-65/67	105
NP-66	95
NP-66H/68	125
NP-77H/77HD	170
NP-90/90D/98/98D	215

* Minuti circa per caricare un blocco batteria scarico con il trasformatore CA in dotazione (temperature basse richiedono tempi di carica più lunghi)

Akku-Betriebszeiten

CCD-TR340E

Akku	Typische Aufnahmezeit**	Durchgehende Aufnahmezeit***
NP-33 (mitgeliefert)	50	90
NP-55H	60	110
NP-65/67	85	155
NP-66	85	150
NP-66H/68	105	180
NP-77H/77HD	135	235
NP-90/90D/98/98D	175	305

CCD-TR520E

Akku	Typische Aufnahmezeit**	Durchgehende Aufnahmezeit***
NP-33 (mitgeliefert)	45	80
NP-55H	55	100
NP-65/67	75	140
NP-66	70	125
NP-66H/68	90	160
NP-77H/77HD	120	210
NP-90/90D/98/98D	155	270

** Ungefähre Angaben in Minuten für den Fall, daß der Aufnahmebetrieb wiederholt gestartet/gestoppt, wiederholt gezoomt und die Stromversorgung wiederholt ein-/ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist normalerweise kürzer.

*** Ungefähre Angaben in Minuten bei durchgehender Innenaufnahme.

Wichtiger Hinweis
Laden Sie den Akku nur dann auf, wenn er ganz leer ist!

Wiederholtes Laden eines noch nicht ganz leeren Akkus hat eine Verringerung der Akkukapazität zur Folge. Die ursprüngliche Akkukapazität kann in einem solchen Fall zurückerhalten werden, indem der Akku einmal ganz entladen und wieder ganz aufgeladen wird.

Um den Akku nach dem Betrieb ganz zu entladen, nehmen Sie die Cassette heraus, drehen Sie den POWER-Schalter bei angebrachtem Akku auf CAMERA, und warten Sie ab, bis die ⮌-Anzeige und die rote Lampe im Sucher schnell blinken.

Durata del blocco batteria

CCD-TR340E

Blocco batteria	Tempo di registrazione tipico**	Tempo di registrazione continua***
NP-33 (in dotazione)	50	90
NP-55H	60	110
NP-65/67	85	155
NP-66	85	150
NP-66H/68	105	180
NP-77H/77HD	135	235
NP-90/90D/98/98D	175	305

CCD-TR520E

Blocco batteria	Tempo di registrazione tipico**	Tempo di registrazione continua***
NP-33 (in dotazione)	45	80
NP-55H	55	100
NP-65/67	75	140
NP-66	70	125
NP-66H/68	90	160
NP-77H/77HD	120	210
NP-90/90D/98/98D	155	270

** Minuti circa di registrazione quando si eseguono ripetutamente le operazioni di avvio/arresto della registrazione, zoom e accensione/spegnimento. La durata effettiva del blocco può essere inferiore.

*** Minuti circa di registrazione continua in interni.

Importante!
Scaricare completamente il blocco batteria prima di ricaricarlo!

Prima di ricaricare il blocco batteria, verificare che sia stato usato (scaricato) completamente. Cariche ripetute eseguite mentre rimane ancora dell'energia causano una riduzione della capacità del blocco. La capacità originale del blocco batteria può tuttavia essere recuperata se si scarica completamente il blocco batteria e quindi lo si ricarica completamente.

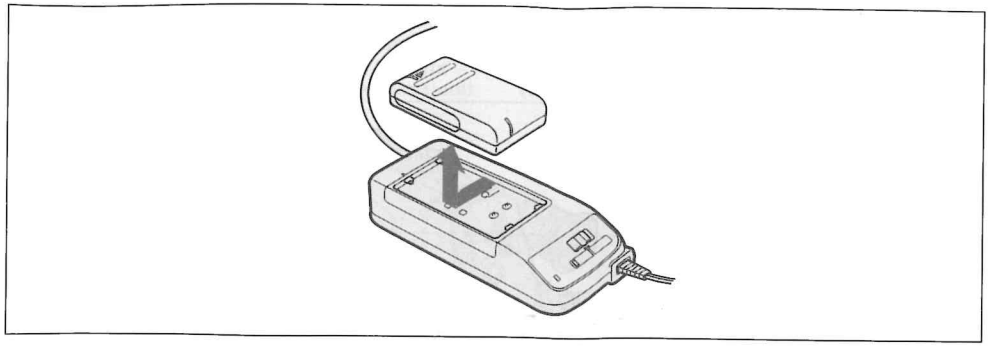
Per finire di scaricare il blocco batteria estrarre la cassetta e spostare l'interruttore POWER su CAMERA lasciando applicato il blocco batteria. Lasciare accesa la videocamera fino a che l'indicatore ⮌ e la spia rossa lampeggiano rapidamente nel mirino.

Zum Abnehmen des Akkus

Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

Rimozione del blocco batteria

Far scorrere il blocco batteria in direzione della freccia.



Hinweise zum Laden des Akkus

- Wenn der Akku nach dem Laden vom Netzadapter abgenommen und das Netzkabel herausgezogen wird, leuchtet die POWER-Lampe noch weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die POWER-Lampe nicht leuchtet, stellen Sie den Wähler auf VTR (DC OUT), trennen Sie das Netzkabel ab, schließen Sie das Netzkabel dann nach etwa einer Minute wieder an, und stellen Sie den Wähler wieder auf CHARGE.
- Während der Akku mit dem Netzadapter geladen wird, kann der Camcorder nicht betrieben werden.

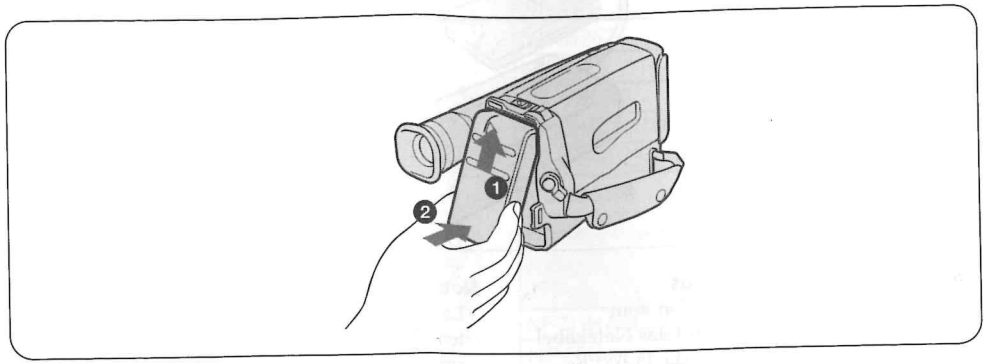
Note sulla carica del blocco batteria

- La spia POWER rimane illuminata per qualche tempo anche dopo che il blocco batteria è stato rimosso e il cavo di alimentazione è stato scollegato dalla presa di corrente dopo la carica del blocco batteria. Questo è normale.
- Se la spia POWER non si illumina, regolare il selettore su VTR (DC OUT) e scollegare il cavo di alimentazione. Dopo un minuto circa, ricollegare il cavo di alimentazione e regolare di nuovo il selettore su CHARGE.
- Non è possibile alimentare la videocamera con il trasformatore CA durante la carica di un blocco batteria.

Laden und Anbringen des Akkus

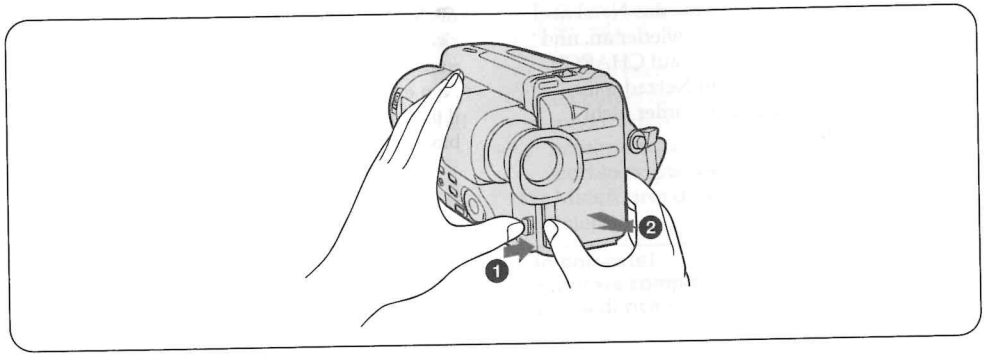
Anbringen des Akkus

(1) Setzen Sie den Akku an der Oberseite des Befestigungsflansches an.
(2) Drücken Sie ihn fest, so daß er mit einem Klicken einrastet.



Zum Abnehmen des Akkus

Drücken Sie BATT in Pfeilrichtung und ziehen Sie am unteren Teil des Akkus.



Carica e installazione del blocco batteria

Installazione del blocco batteria

(1) Inserire la parte superiore del blocco batteria nella parte superiore della superficie di montaggio batteria.
(2) Spingere il blocco batteria in modo che si attacchi saldamente.

Rimozione del blocco batteria

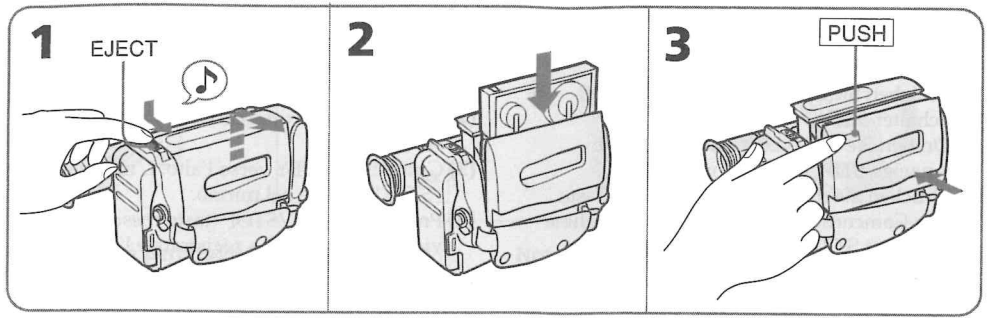
Spostare BATT e quindi tirare la parte inferiore del blocco batteria.

Einlegen der Cassette

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle angeschlossen ist, bevor Sie die folgenden Schritte ausführen.
(1) Während Sie die kleine blaue Taste gedrückt halten, schieben Sie EJECT in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach öffnet sich dann automatisch.
(2) Legen Sie die Cassette (nicht mitgeliefert) mit dem Fenster nach außen ein.
(3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Fach schließt sich dann automatisch.

Inserimento della cassetta

Verificare che sia installata una fonte di alimentazione.
(1) Tenendo premuto il tasto blu piccolo spostare EJECT in direzione della freccia. Il comparto cassetta si apre automaticamente.
(2) Inserire una cassetta (non in dotazione) con la finestrella rivolta verso l'esterno.
(3) Premere sulla scritta "PUSH" sul comparto cassetta per chiuderlo. Il comparto cassetta si chiude automaticamente.



Zum Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste gedrückt halten, schieben Sie EJECT in Pfeilrichtung.

Um ein versehentliches Löschen zu verhindern

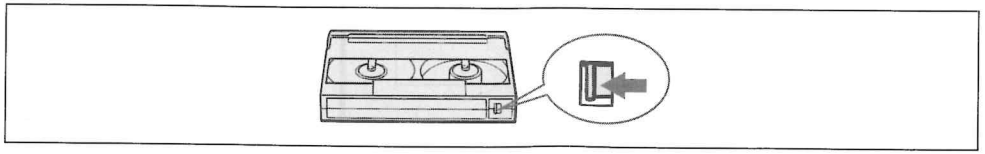
Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist.
Wenn eine solche eingelegt und das Cassettenfach geschlossen wird, ertönen einige Zeit lang Pieptöne. Bei sichtbarer roter Markierung kann die Cassette nicht bespielt werden. Beim Versuch auf Aufnahme zu schalten, blinken die Anzeigen und ⏏ im Sucher. Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle in die andere Richtung geschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.

Per estrarre la cassetta

Tenendo premuto il tasto blu piccolo spostare EJECT in direzione della freccia.

Per evitare cancellazioni accidentali

Spostare la linguetta della cassetta in modo che la parte rossa sia visibile.
Se si inserisce una cassetta con la parte rossa esposta e si chiude il comparto cassetta, vengono emessi segnali acustici per qualche tempo. Se si cerca di registrare quando la parte rossa è esposta, gli indicatori e ⏏ lampeggiano nel mirino ed è impossibile registrare sul nastro. Per registrare di nuovo su quel nastro, spostare indietro la linguetta in modo da coprire la parte rossa.



Kameraaufnahme

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle angebracht und eine Cassette eingelegt ist. Bevor Sie zum ersten Mal mit dem Camcorder aufnehmen, stellen Sie Datum und Uhrzeit ein (siehe Seite 40). Am Anfang der Aufnahme wird dann automatisch das Datum und die Uhrzeit 10 Sekunden lang aufgezeichnet (AUTO DATE-Funktion). Die AUTO DATE-Funktion arbeitet nur einmal pro Tag.
Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

(1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
(2) Schieben Sie den START/STOP MODE-Schalter auf ⏚ .
(3) Drehen Sie STANDBY nach oben. Die Anzeige STBY erscheint im Sucher.
(4) Drücken Sie die rote START/STOP-Taste. Der Camcorder beginnt mit der Aufnahme und statt STBY erscheint REC im Sucher.

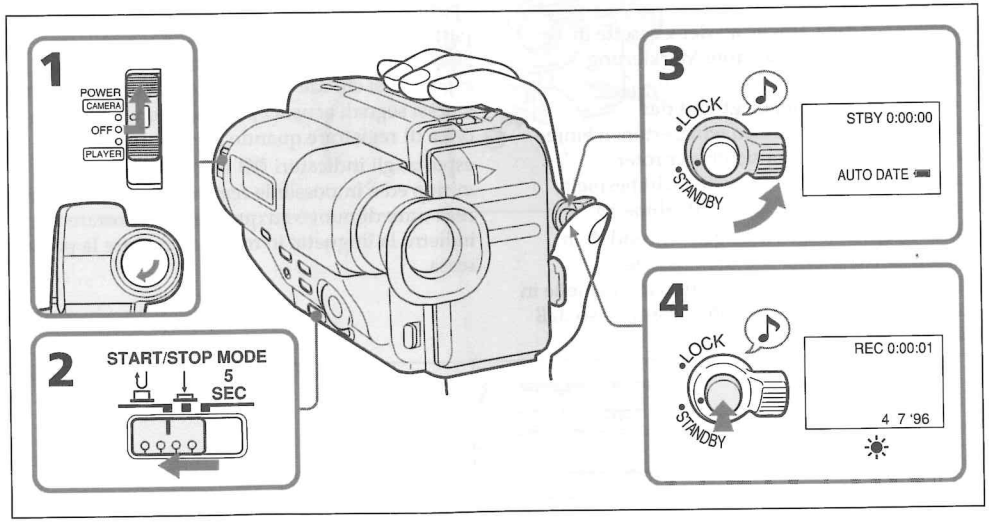
Es kann wahlweise im SP-Modus (Standardplay) oder im LP-Modus (Longplay) aufgenommen werden. Wählen Sie den Modus am REC MODE-Wähler (siehe Seite 36) je nach der Länge der geplanten Aufnahme.

Registrazione con la videocamera

Verificare che sia collegata una fonte di alimentazione e che sia inserita una cassetta.
Quando si usa la videocamera per la prima volta accenderla e regolare la data e l'orario sull'orario attuale (p.40) prima di iniziare a registrare.
Quando si regola la data e l'orario la data viene registrata automaticamente per 10 secondi dopo l'inizio della registrazione (funzione di datazione automatica). Questa funzione si attiva solo una volta al giorno.
Prima di registrare eventi irripetibili, può essere consigliabile fare una registrazione di prova per controllare che tutto funzioni perfettamente.

(1) Tenendo premoto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su CAMERA.
(2) Spostare l'interruttore START/STOP MODE su ⏚ .
(3) Girare STANDBY verso l'alto. L'indicatore "STBY" appare nel mirino.
(4) Premere START/STOP (tasto rosso). La videocamera inizia a registrare e l'indicatore "STBY" viene sostituito dall'indicatore "REC".

È anche possibile selezionare il modo di registrazione, SP (riproduzione normale) o LP (riproduzione prolungata). Regolare REC MODE (p.36) a seconda della durata prevista per la registrazione prima di iniziare a registrare.



Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]

Drücken Sie die START/STOP-Taste erneut. Statt REC erscheint dann STBY (**Standby**) im Sucher.

Am Ende der Aufnahme [b]

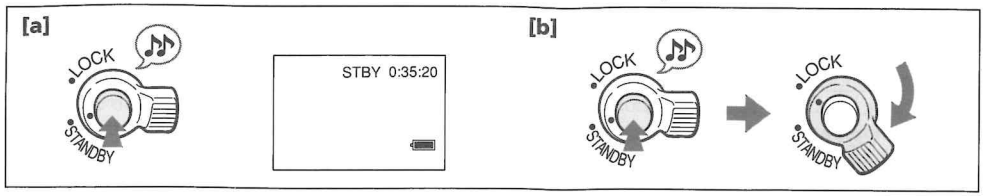
Drücken Sie die START/STOP-Taste, drehen Sie dann den STANDBY-Schalter nach unten, und stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF.
Nehmen Sie dann die Cassette heraus (siehe Seite 11), und trennen Sie den Akku ab (siehe Seite 10).

Per interrompere temporaneamente la registrazione [a]

Premere di nuovo il tasto START/STOP.
L'indicatore "REC" viene sostituito dall'indicatore "STBY" nel mirino (**modo di attesa**).

Per terminare la registrazione [b]

Premere il tasto START/STOP. Girare l'interruttore STANDBY verso il basso e regolare l'interruttore POWER su OFF.
Estrarre quindi la cassetta (p.11) e rimuovere il blocco batteria (p. 10).



Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegter Cassette in den Bereitschaftsbetrieb geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten in den Bereitschaftsbetrieb drehen Sie den STANDBY-Schalter einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken der START/STOP-Taste gestartet werden.

Nota sul modo di attesa

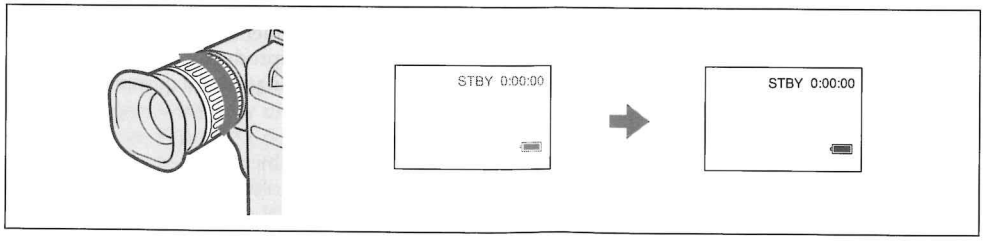
Se si lascia la videocamera in modo di attesa per 5 minuti o più con una cassetta inserita, la videocamera si spegne automaticamente per evitare lo scaricamento del blocco batteria e l'usura del nastro. Per tornare al modo di attesa, spostare una volta in basso l'interruttore STANDBY e quindi alzarlo di nuovo. Per avviare la registrazione premere il tasto START/STOP.

Dioptrie-Einstellung des Okulars

Wenn der Camcorder zum ersten Mal verwendet wird oder zwischenzeitlich von einer anderen Person verwendet wurde, stellen Sie die Dioptrie des Okulars ein: Drehen Sie den Okular-Dioptriering so, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Per mettere a fuoco l'obiettivo del mirino

Se il mirino non è a fuoco o se si usa la videocamera dopo che l'ha usata un'altra persona, mettere a fuoco l'obiettivo del mirino. Girare l'anello di regolazione dell'obiettivo del mirino in modo che gli indicatori nel mirino siano nettamente a fuoco.



Kameraaufnahme

Registrazione con la videocamera

Hinweis zu den Anzeigen im Sucher
Die Anzeigen erscheinen nur im CAMERA-Betrieb; im PLAYER-Betrieb erscheinen sie nicht.

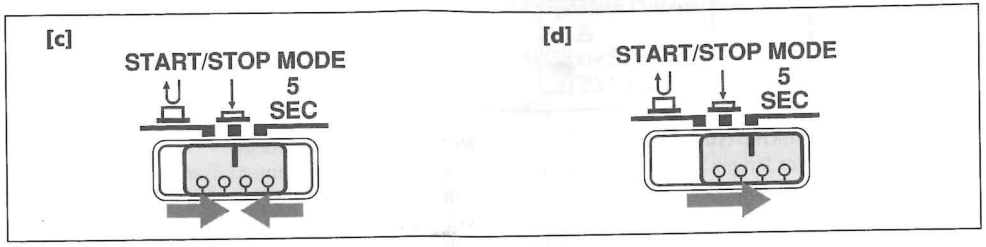
Ändern der Funktionsweise der START/STOP-Taste
Wenn die Aufnahme nur bei gedrückt gehaltener START/STOP-Taste ausgeführt werden soll, schieben Sie den START/STOP MODE-Schalter in die Position ⏚. **[c]**

Zum Aufnehmen von sehr kurzen Szenen
Stellen Sie den START/STOP MODE-Schalter auf 5 SEC (siehe Seite 32). Beim Drücken der START/STOP-Taste nimmt der Camcorder dann jeweils nur eine etwa 5 Sekunden lange Szene auf. **[d]**

Nota sugli indicatori nel mirino
Gli indicatori appaiono solo nel modo CAMERA. Non appaiono nel modo PLAYER.

Registrazione con il tasto START/STOP premuto
È anche possibile registrare tenendo premuto il tasto START/STOP. Per far funzionare il tasto START/STOP in questo modo spostare l'interruttore START/STOP MODE su ⏚. **[c]**

Riprese del panorama in brevi spezzoni
È possibile eseguire registrazioni automatiche di solo 5 secondi con il modo 5 SEC (p.32). Per far funzionare in questo modo il tasto START/STOP, regolare l'interruttore START/STOP MODE su 5 SEC. **[d]**



Hinweis zur Aufnahme
Wenn ab Bandanfang aufgenommen werden soll, lassen Sie das Band vor dem Aufnahmestart etwa 15 Sekunden lang vorlaufen, damit der Szenenanfang nicht abgeschnitten wird.

Hinweise zum Aufnahmemodus
- Der Camcorder kann im SP-Modus (Standardplay) oder im LP-Modus (Longplay) aufnehmen und wiedergeben. Im LP-Modus ist die Spielzeit länger, die Bildqualität aber etwas geringer als im SP-Modus.
- Insbesondere wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. (Es empfiehlt sich, LP-Aufzeichnungen mit demselben Camcorder wiederzugeben, mit dem sie erstellt wurden.)

Nota sulla registrazione
Quando si registra dall'inizio del nastro far scorrere il nastro per circa 15 secondi prima della registrazione, in modo da evitare di perdere le scene iniziali quando si riproduce il nastro.

Note sul modo di registrazione
- Questa videocamera registra e riproduce in modo SP (riproduzione normale) e in modo LP (riproduzione prolungata).
  La qualità di riproduzione nel modo LP, tuttavia, non è altrettanto buona di quella del modo SP.
- Quando un nastro registrato con questa videocamera in modo LP viene riprodotto su altri tipi di videocamera o videoregistratore a 8 mm, la qualità di riproduzione può non essere altrettanto buona di quella su questa videocamera.

Hinweise zum Bandzähler
- Der Bandzähler zeigt die Aufnahmezeit an. Der Zähler arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit; verwenden Sie ihn nur als Anhaltspunkt. Durch Drücken der COUNTER RESET-Taste kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teilweise im SP- und teilweise im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufzeichnung später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden soll, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Zu den Bestätigungs-Pieptönen
Wie durch ♪ in den Abbildungen angedeutet, wird das Einschalten und das Starten der Aufnahme durch einen einzelnen Piepton und das Stoppen der Aufnahme durch zwei Pieptöne bestätigt. Auf abnormale Betriebszustände macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam (siehe Seite 69). Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls erwünscht, können die Pieptöne abgestellt werden; schalten Sie hierzu BEEP auf OFF (siehe Seite 36).

Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE)
Beim Kontinentaleuropa-Modell ist die Uhr werksseitig auf die Uhrzeit von Paris und beim Großbritannien-Modell auf die Uhrzeit von London voreingestellt. Zur Einstellung der Uhrzeit siehe Seite 40.
Die AUTO DATE-Funktion arbeitet normalerweise pro Tag nur einmal. In folgenden Fällen wird das Datum jedoch mehrmals pro Tag angezeigt:
– Wenn das Datum und die Uhrzeit neu eingestellt wird.
– Wenn die Cassette einmal herausgenommen und wieder eingelegt wird.
– Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.

Wenn von Innen- zu Außenaufnahmen übergegangen wird oder umgekehrt
Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach oben, und richten Sie den Camcorder etwa 15 Sekunden lang auf ein weißes Objekt. Der Camcorder stellt dann den Weißabgleich exakt ein.

Note sul contatore del nastro
- Il contatore del nastro indica il tempo di registrazione. Usarlo come guida. Esiste un ritardo di vari secondi rispetto al tempo effettivo. Per riportare il contatore a zero, premere il tasto COUNTER RESET.
- Se un nastro è stato registrato in modo SP e LP il contatore indica un tempo di registrazione non corretto. Se si intende montare il nastro usando il contatore, registrarlo usando un solo modo (SP o LP).

Nota sul segnale acustico
Come indicato dal simbolo ♪ nelle illustrazioni, viene emesso un segnale acustico quando si accende la videocamera o si inizia la registrazione e un segnale acustico doppio quando si interrompe la registrazione a conferma dell'operazione. Vari segnali acustici sono inoltre emessi come avvertimento di condizioni insolite della videocamera (p.69). Notare che i segnali acustici non sono registrati sul nastro. Se non si desidera udire i segnali acustici regolare BEEP su "OFF" (p.36).

Nota sulla funzione di datazione automatica
L'orologio è stato regolato in fabbrica sul fuso orario di Londra per i modelli per il Regno Unito e sul fuso orario di Parigi per gli altri modelli europei. È possibile regolare di nuovo l'orologio (p.40).
La funzione di datazione automatica si attiva una volta al giorno. La data può però apparire più di una volta al giorno quando:
– si regola di nuovo la data e l'orario
– si estrae e si inserisce di nuovo la cassetta
– si interrompe la registrazione prima che siano passati 10 secondi

Quando ci si sposta da interni ad esterni (e viceversa)
Spostare l'interruttore STANDBY verso l'alto e puntare la videocamera verso un oggetto bianco per circa 15 secondi in modo che l'equilibratura del bianco sia regolata correttamente.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom kann die Brennweite des Objektivs variiert werden: Sie können an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da dadurch leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

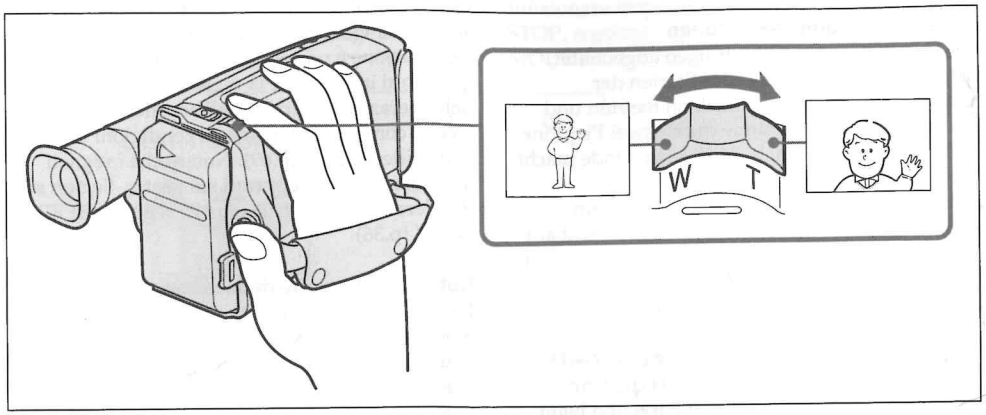
W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

Uso della funzione di zoom

La zoomata è una tecnica di registrazione che consente di cambiare le dimensioni del soggetto nella scena. Per registrazioni di tono più professionale, usare lo zoom con discrezione.

Lato T: per telefoto (il soggetto sembra più vicino)

Lato W: per grandangolo (il soggetto sembra più lontano)



Zur Zoomgeschwindigkeit

Je weiter der Motorzoomregler gedreht wird, um so höher ist die Zoomgeschwindigkeit.

Zum Fokussieren im Telebereich

Wenn im Telebereich kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf etwa 1 cm an das Motiv herangegangen werden.

Velocità di zoomata

Girare completamente la leva di zoom automatico per zoomate rapide. Girarla leggermente per zoomate relativamente lente.

Quando si riprende un soggetto in telefoto

Se non è possibile ottenere una messa a fuoco nitida quando si riprende in telefoto massimo, girare la leva di zoom automatico verso il lato W fino a ottenere una messa a fuoco nitida. È possibile riprendere soggetti ad almeno 80 cm di distanza dalla superficie dell'obiettivo nella posizione telefoto o 1 cm di distanza nella posizione grandangolo.

Hinweise zum Digitalzoom – nur CCD-TR520E

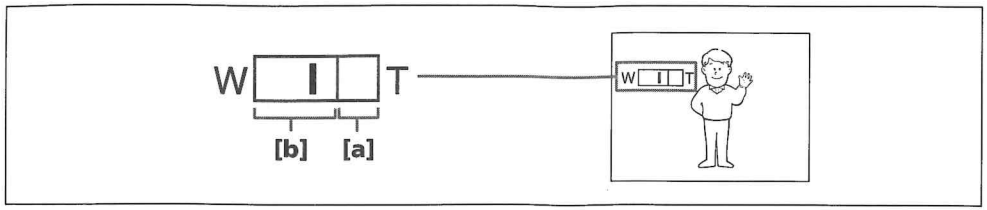
Es kann zwischen 12x- und 24x-Zoombetrieb gewählt werden.

- Ab 12x arbeitet das Zoom digital. Beachten Sie, daß sich beim digitalen Zoomen die Bildqualität verschlechtert, je weiter Sie in den Telebereich fahren. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, stellen Sie den ZOOM-Schalter auf x12 (siehe Seite 36).
- Die Motorzoomanzeige ist in einen digitalen und einen vertikalen Bereich unterteilt. Der digitale Bereich liegt rechts **[a]** und der optische Bereich links **[b]**. Wird der ZOOM-Schalter auf x12 gestellt, verschwindet der optische Bereich **[a]**.

Note sullo zoom digitale – Solo CCD-TR520E

È possibile scegliere tra lo zoom 12x o 24x.

- Lo zoom oltre il 12x viene eseguito digitalmente e la qualità dell'immagine decade più ci si avvicina al lato T. Se non si desidera usare lo zoom digitale, regolare la funzione ZOOM su x12 (p.36)
- Il lato destro **[a]** dell'indicatore di zoom automatico mostra la zona di zoom digitale e il lato sinistro **[b]** indica la zona di zoom ottico. Se si regola la funzione ZOOM su x12, la parte **[a]** scompare.

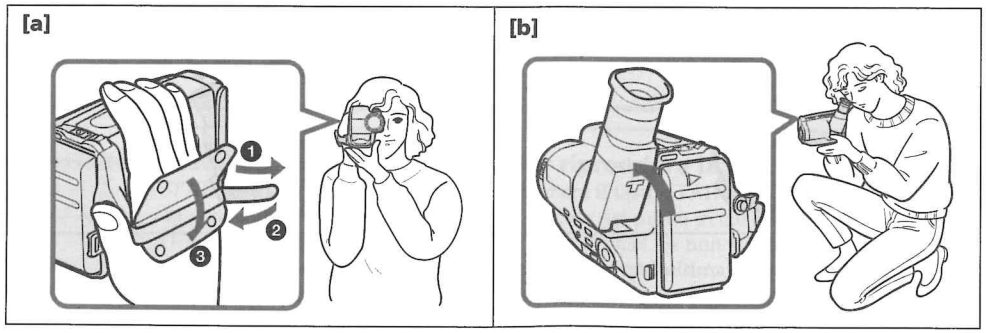


Tips für bessere Aufnahmen

Bei Aufnahmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Aufnahmeresultate zu erhalten:

Suggerimenti per riprese migliori

Per riprese a mano libera, è possibile ottenere risultati migliori tenendo la videocamera come spiegato di seguito.



Tips für bessere Aufnahmen

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienungselemente mit Ihrem Daumen leicht betätigen können (siehe Seite 17). **[a]**
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Unterstützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten. Achten Sie darauf, das Mikrofon nicht mit den Fingern zu verdecken.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben (siehe Seite 17). **[b]**

Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.
Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden (siehe Seite 62).
Bei Verwendung eines nicht von Sony hergestellten Stativs achten Sie darauf, daß die Schraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst Teile im Inneren des Camcorders beschädigt werden können.

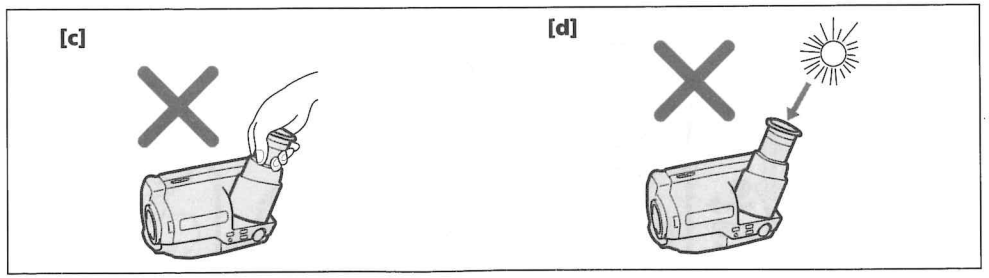
Um Beschädigungen des Suchers zu vermeiden
- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher. **[c]**
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular scheint, da es sonst durch Hitzeeinwirkung zu Verformungen kommen kann. **[d]**

Suggerimenti per riprese migliori

- Tenere saldamente la videocamera e assicurare la cinghia dell'impugnatura in modo da poter raggiungere facilmente i comandi con il pollice. **[a]** (p.17)
- Tenere il gomito destro contro il corpo.
- Tenere la mano sinistra sotto la videocamera per sorreggerla. Non coprire il microfono con le dita.
- Collocare l'occhio fermamente contro l'oculare del mirino.
- Usare la cornice del mirino come riferimento per determinare il piano orizzontale.
- È anche possibile riprendere dal basso per ottenere angolazioni interessanti. Girare il mirino verso l'alto per riprendere dal basso. **[b]** (p.17)

Collocare la videocamera su una superficie piana o usare un treppiede.
Provare a collocare la videocamera su un tavolo o un'altra superficie piana dell'altezza desiderata. Se si dispone di un treppiede per macchina fotografica, è possibile usarlo per la videocamera (p.62).
Quando si usa un treppiede non della Sony, verificare che la vite del treppiede sia di lunghezza inferiore a 6,5 mm, altrimenti la vite può danneggiare le parti interne della videocamera.

Precauzioni per il mirino
- Non sollevare la videocamera tenendola per il mirino. **[c]**
- Non collocare la videocamera in modo che il mirino sia puntato verso il sole. L'interno del mirino può essere deformato. Fare attenzione quando si colloca la videocamera al sole o vicino a una finestra. **[d]**

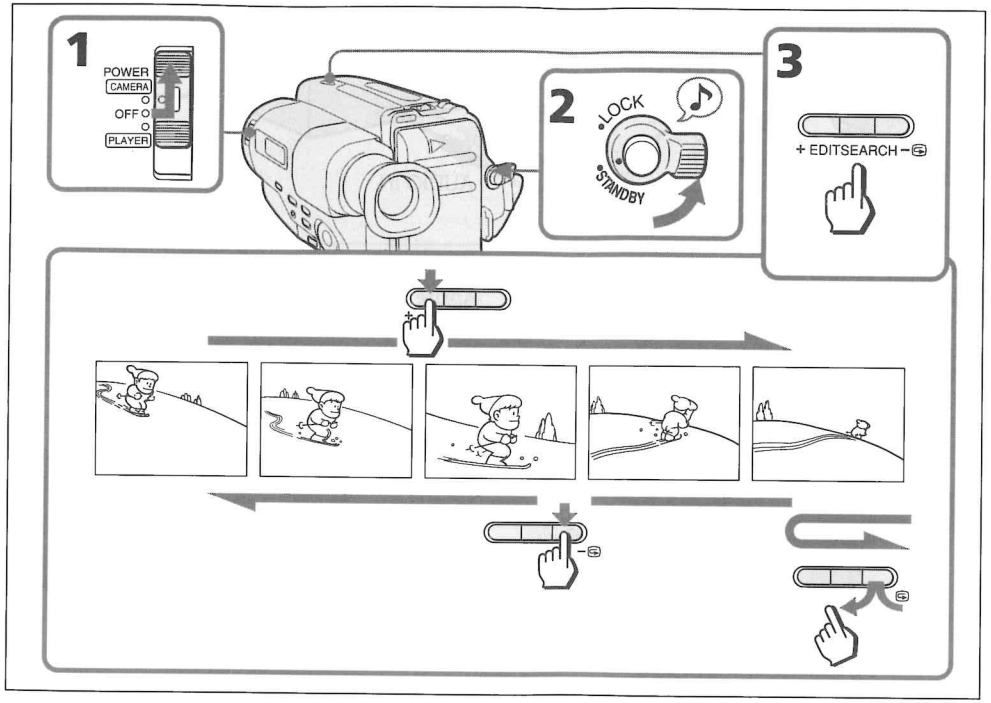


Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher überprüft werden.
(1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
(2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
(3) Tippen Sie EDITSEARCH kurz an. Durch Antippen der – (⏪)-Seite werden die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiedergegeben (**Aufnahmerückschau**).
Durch längeres Drücken von – EDITSEARCH kann zu einer vorausgegangen Szene zurückgefahren werden. Lassen Sie die Taste los, sobald die gewünschte Szene gefunden ist. Falls Sie zu weit zurückfahren sind, fahren Sie durch Drücken von + EDITSEARCH wieder vor (**Schnittpunkt-/Bildsuchlauf**).

Controllo dell'immagine registrata

Usando EDITSEARCH è possibile rivedere l'ultima scena registrata o controllare le immagini registrate nel mirino.
(1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su CAMERA.
(2) Spostare STANDBY verso l'alto.
(3) Premere EDITSEARCH. Se si preme momentaneamente il lato – (⏪) gli ultimi secondi della parte registrata sono riprodotti (**revisione della registrazione**).
Tenere premuto il lato – di EDITSEARCH finché la videocamera ritorna alla scena desiderata. Viene riprodotta l'ultima parte registrata. Per avanzare, tenere premuto il lato + (**ricerca di montaggio**).



Um wieder aufzunehmen
Drücken Sie die START/STOP-Taste. Die Aufnahme beginnt genau an der Stelle, an der die EDITSEARCH-Taste losgelassen wurde. Die Schnittstelle ist störungsfrei, vorausgesetzt die Cassette wurde nicht herausgenommen.

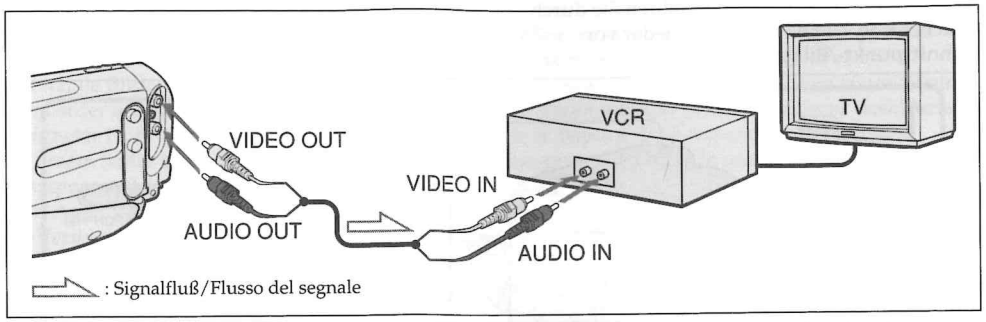
Per riprendere la registrazione
Premere il tasto START/STOP. La registrazione riprende dal punto in cui è stato rilasciato il tasto EDITSEARCH. Se non si estrae la cassetta, la transizione tra l'ultima scena registrata e quella successiva sarà senza stacchi.

Anschluß für Wiedergabe

Zur Wiedergabe eines Bandes kann der Camcorder auf verschiedene Arten an Ihr TV-Gerät bzw. Ihren Videorecorder angeschlossen werden. Bei der Bandwiedergabe empfiehlt es sich, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben (siehe Seite 25).

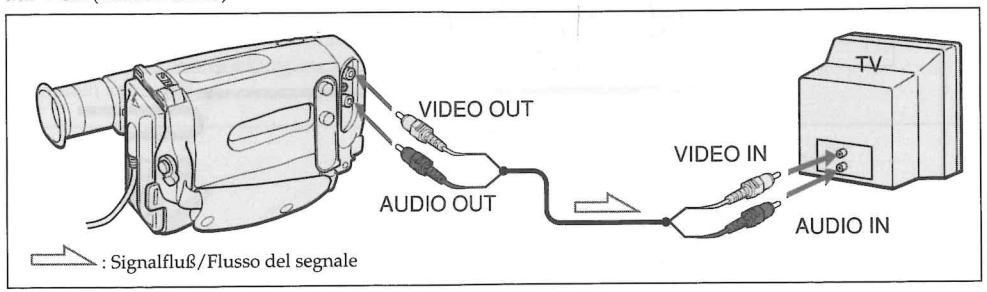
Wenn der Videorecorder an einem TV-Gerät angeschlossen ist

Öffnen Sie die Anschlußabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel mit dem LINE-Eingang des Videorecorders. Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE und TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR (Videobetrieb).



Direkter Anschluß an ein TV-Gerät

Öffnen Sie die Anschlußabdeckung, und verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel mit dem TV-Gerät. Stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR (Videobetrieb).



Collegamenti per la riproduzione

È possibile usare la videocamera come un videoregistratore collegandola ad un televisore per la riproduzione. Consigliamo di usare la corrente domestica come fonte di alimentazione (p.25).

Se un videoregistratore è collegato al televisore

Aprire il copripresa e collegare la videocamera a LINE IN sul videoregistratore usando il cavo di collegamento audio/video in dotazione. Regolare il selettore di ingresso del videoregistratore su LINE. Regolare il selettore TV/VCR del televisore su VCR.

Collegamento diretto al televisore

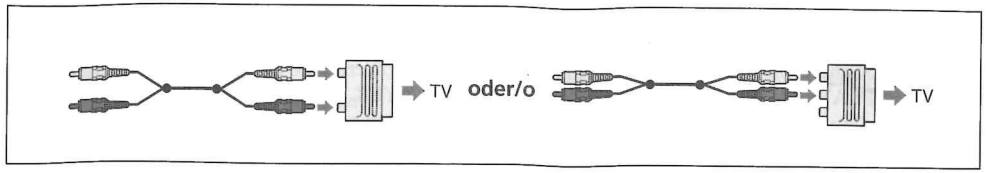
Aprire il copripresa e collegare la videocamera al televisore usando il cavo di collegamento audio/video in dotazione. Regolare il selettore TV/VCR del televisore su VCR.

Zum Anschließen an die 21pol Buchse (EUROCONNECTOR) eines TV-Geräts/Videorecorders

Verwenden Sie den mitgelieferten 21pol Adapter.

Se il televisore/videoregistratore è dotato di connettore a 21 terminali (EUROCONNECTOR)

Usare l'adattatore a 21 terminali in dotazione.



Zum Anschließen an ein TV-Gerät oder einen Videorecorder ohne Video/Audio-Eingänge

Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

Collegamento ad un televisore o videoregistratore privo di prese di ingresso video/audio

Usare un adattatore RFU (non in dotazione).

Bandwiedergabe

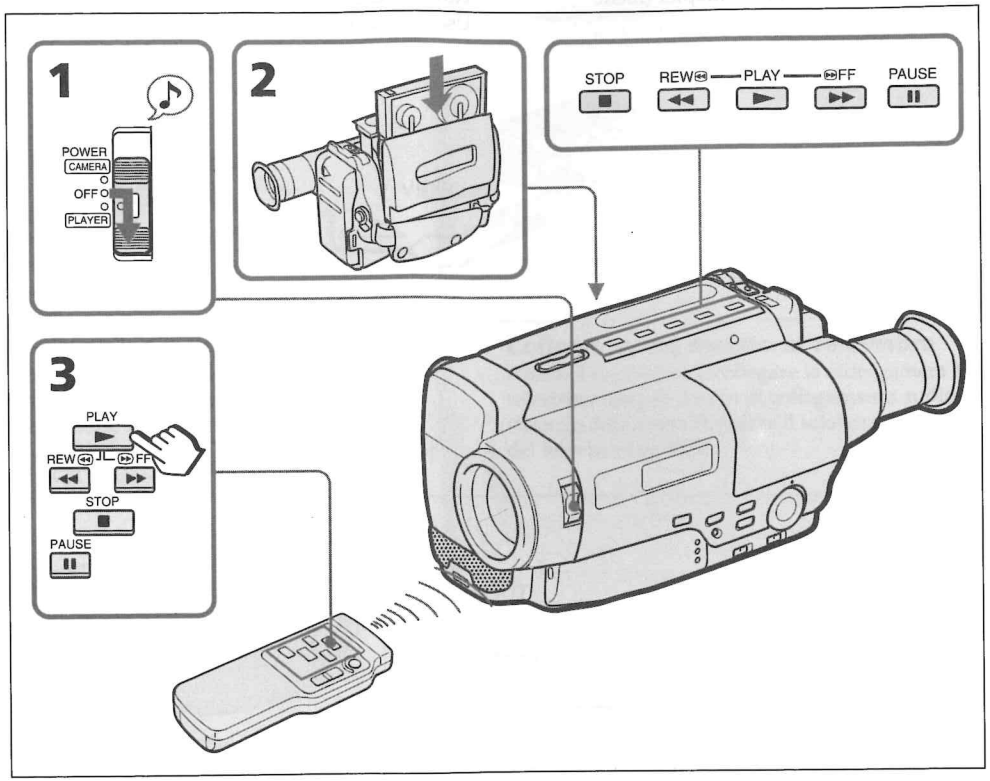
Das Wiedergabebild kann im Sucher oder bei Anschluß an ein TV-Gerät/einen Videorecorder (siehe Seite 20) auf einem TV-Schirm betrachtet werden.
Die Bandlauffunktionen können von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden.

(1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf PLAYER.
Die Bandlauftasten leuchten auf (nur CCD-TR520E).
(2) Legen Sie die bespielte Cassette mit dem Fenster nach außen hin weisend ein.
(3) Drücken Sie ►. Die Wiedergabe beginnt.

Riproduzione di nastri

È possibile vedere le immagini di riproduzione nel mirino. È anche possibile visualizzarle sullo schermo di un televisore, dopo aver collegato la videocamera al televisore/videoregistratore (p.20).
È possibile controllare la riproduzione con il telecomando in dotazione.

(1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su PLAYER.
I'tasti di scorrimento del nastro si illuminano (solo CCD-TR520E).
(2) Inserire una cassetta registrata con la finestrella rivolta verso l'esterno.
(3) Premere ►. La riproduzione inizia.



Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.
Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◄◄.
Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ►►.

Per interrompere la riproduzione, premere ■.
Per riavvolgere il nastro, premere ◄◄.
Per far avanzare rapidamente il nastro, premere ►►.

Die verschiedenen Wiedergabe-Betriebsarten

Zum Abbilden eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie ❚❚ während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von ❚❚ oder durch Drücken von ► kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum Aufsuchen einer Szene

Halten Sie ◄◄ oder ►► während der Wiedergabe gedrückt. Nach Loslassen der Taste wird die Wiedergabe fortgesetzt.

Zur Sichtbarmachung des Bildes beim Vor- oder Rückspulen

Halten Sie ◄◄ während des Zurückspulens bzw. ►► während des Vorspulens gedrückt. Durch Drücken von ► kann die normale Wiedergabe fortgesetzt werden.

Hinweise zur Wiedergabe

- In den oben aufgeführten Wiedergabe-Betriebsarten ist das Bild durch Streifen gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppbetrieb um.

Vari modi di riproduzione

Per vedere un'immagine ferma (pausa di riproduzione)

Premere ❚❚ durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione premere ❚❚ o ►.

Per localizzare una scena (ricerca di immagini)

Tenere premuto ◄◄ o ►► durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale rilasciare il tasto.

Per osservare l'immagine ad alta velocità durante l'avanzamento rapido o il riavvolgimento (scorrimento a salto)

Tenere premuto ◄◄ durante il riavvolgimento o ►► durante l'avanzamento rapido. Per riprendere la riproduzione normale premere ►.

Note sulla riproduzione

- Appaiono delle strisce e il suono è silenziato nei vari modi di riproduzione.
- Se il modo di immagine ferma dura per 5 minuti o più la videocamera entra automaticamente in modo di arresto.

Verschiedene Stromversorgungsmöglichkeiten

Der Camcorder kann an den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku (Seite 7), Stromnetz, alkalibatterien und 12/24-V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromquelle	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahmen	Stromnetz	Mitgelieferter Netzadapter
Außenaufnahmen	Akku	Akku NP-33 (mitgeliefert), NP-55H, NP-65/67, NP-66, NP-66H/68, NP-77H/77HD, NP-90/90D, NP-98/98D
	Sony Alkalibatterien (LR6, Größe AA)	Batteriebehälter
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Gleichspannungsadapter DCP-77

Diese Markierung gibt an, daß dieses Produkt ein Originalzubehörteil für Sony-Videoprodukte ist. Beim Kauf von Sony-Videoprodukten empfiehlt Sony, daß Sie Zubehör mit dem Zeichen „GENUINE VIDEO ACCESSORIES" kaufen.

Uso con altre fonti di alimentazione

È possibile usare una delle seguenti fonti di alimentazione per la videocamera: blocco batteria (p. 7), corrente domestica, pile alcaline e batteria d'auto da 12/24 V. Scegliere la fonte di alimentazione adatta a seconda di dove si intende impiegare la videocamera.

Luogo	Fonte di alimentazione	Accessorio da usare
Interni	Corrente domestica	Trasformatore CA in dotazione
Esterni	Blocco batteria	Blocco batteria NP-33 (in dotazione), NP-55H, NP-65/67, NP-66, NP-66H/68, NP-77H/77HD, NP-90/90D, NP-98/98D
	Pile alcaline tipo LR6 (formato AA) Sony	Portapile
In auto	Batteria d'auto da 12 V o 24 V	Blocco CC DCP-77

Questo marchio indica che questo prodotto è un accessorio autentico per prodotti video Sony. Quando si acquistano prodotti video Sony, la Sony consiglia di acquistare accessori con questo marchio "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Netzbetrieb

Zum Betrieb mit dem mitgelieferten Netzadapter verfahren Sie wie folgt:

(1) Schließen Sie das Netzkabel an eine Wandsteckdose an, bringen die Oberseite der Anschlußplatte des Netzadapter am Akku-Befestigungsflansch an, und drücken Sie sie fest.

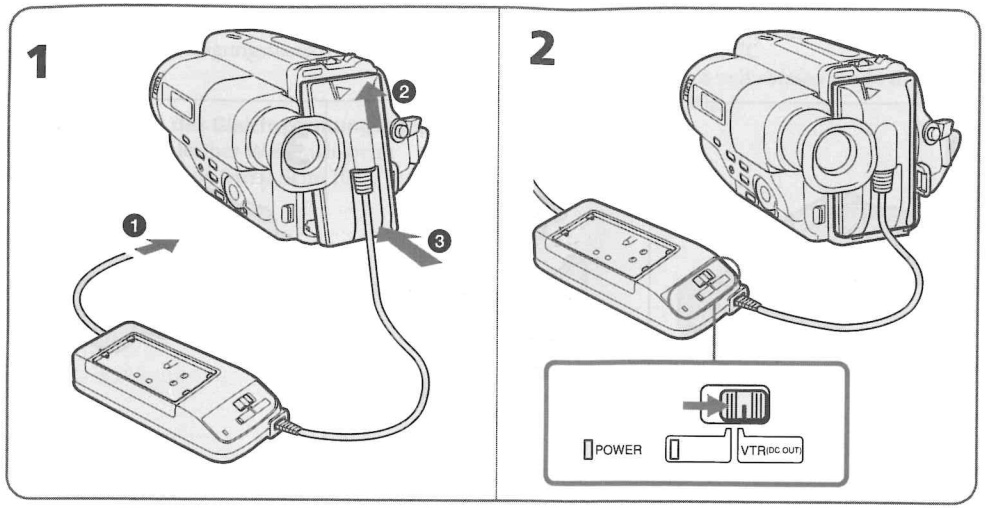
(2) Stellen Sie den Wähler auf VTR (DC OUT).

Uso con corrente domestica

Usare il trasformatore CA in dotazione:

(1) Collegare il cavo di alimentazione CA a una presa a muro. Inserire la parte superiore della piastrina di collegamento del trasformatore CA nella parte superiore della superficie di montaggio batteria. Spingere la piastrina in modo che si attacchi saldamente.

(2) Regolare il selettore su VTR (DC OUT).



WARNUNG

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgewechselt werden.

VORSICHT

Der Netzadapter ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange er noch an einer Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise zur POWER-Lampe

- Die POWER-Lampe leuchtet auch nach dem Abtrennen des Netzadapters noch einige Zeit weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die POWER-Lampe nicht leuchtet, trennen Sie das Netzkabel ab, und schließen Sie es nach einer Minute wieder an.

Zum Abtrennen des Adapters

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus (siehe Seite 10).

ATTENZIONE

Il cavo di alimentazione deve essere sostituito solo presso un centro assistenza qualificato.

PRECAUZIONI

Questo apparecchio rimane collegato alla fonte di alimentazione (rete pubblica) fintanto che il cavo di alimentazione è inserito nella presa a muro, anche se l'apparecchio stesso è stato spento.

Note sulla spia POWER

- La spia POWER rimane illuminata per qualche tempo anche se l'apparecchio viene scollegato dopo l'uso. Questo è normale.
- Se la spia POWER non si illumina, scollegare il cavo di alimentazione. Dopo un minuto circa, ricollegare il cavo di alimentazione.

Rimozione del trasformatore CA

Il trasformatore CA si stacca nello stesso modo di un blocco batteria (p. 10).

Betrieb mit Batteriebehälter

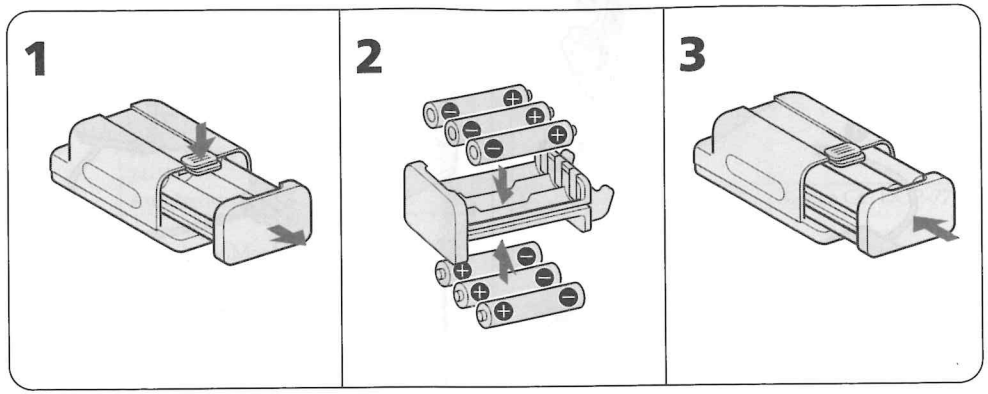
In den Batteriebehälter (mitgeliefert) können sechs Sony LR6/AA-Alkalibatterien (nicht mitgeliefert) eingelegt werden.

(1) Nehmen Sie den Batteriehalter aus dem Batteriebehälter heraus.
(2) Legen Sie sechs Alkalibatterien unter Beachtung der Polaritätsmarkierungen am Halter ein.
(3) Setzen Sie den Halter in Behälter ein.
(4) Bringen Sie den Behälter am Akku-Befestigungsflansch des Camcorders an. Er wird in gleicher Weise angebracht wie der Akku (siehe Seite 10).

Uso del portapile

Usare il portapile (in dotazione) e sei pile alcaline Sony tipo LR6 (formato AA) (non in dotazione).

(1) Rimuovere il supporto pile dal portapile.
(2) Inserire sei pile alcaline nuove nel supporto pile, seguendo le indicazioni sul supporto per assicurarsi che le pile siano orientate correttamente.
(3) Inserire il supporto pile con le pile alcaline.
(4) Applicare il portapile con le pile alcaline inserite alla superficie di montaggio batteria nello stesso modo che per un blocco batteria (p.10).



Batterie-Lebensdauer

Mit Sony Alkalibatterien, bei 25 °C

Modell	Typische Aufnahmezeit	Durchgehende Aufnahmezeit
CCD-TR340E	70 Min.	130 Min.
CCD-TR520E	50 Min.	90 Min.

Hinweise

- Bei den obigen Angaben handelt es sich um Schätzungswerte. Wenn die Batterien vor dem Kauf ungünstigen Lagerbedingungen ausgesetzt waren, kann sich die Lebensdauer verkürzen. Auch bei ungünstigen Umgebungstemperaturen kann es zu einer Verkürzung der Lebensdauer kommen.
- An kalten Orten ist möglicherweise kein Betrieb mit Batterien möglich.

Durata delle pile

Usando pile alcaline Sony a 25 °C

Modello	Tempo di registrazione tipico	Tempo di registrazione continua
CCD-TR340E	70 min.	130 min.
CCD-TR520E	50 min.	90 min.

Note

- La durata delle pile sopra indicata è solo una stima. La durata delle pile può essere più breve a seconda delle condizioni di conservazione delle pile prima dell'acquisto e della temperatura.
- Non si può usare il portapile in ambienti freddi.

Zum Abnehmen des Batteriebehälters

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus (siehe Seite 10).
Nehmen Sie beim Auswechselm der Batterien stets den Behälter vom Camcorder ab, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

Betrieb an Autobatterie

Zur Versorgung des Camcorders über eine Autobatterie verwenden Sie den Gleichspannungsadapter DCP-77 (nicht mitgeliefert). Schließen Sie das Kabel des Adapters an die Zigarettenanzünderbuchse des Fahrzeugs (12 V oder 24 V) an, und bringen Sie den Adapter dann am Akku-Befestigungsflansch des Camcorders an.

Zum Abtrennen des Gleichspannungsadapters

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus (siehe Seite 10).

Rimozione del portapile

Il portapile si stacca nello stesso modo di un blocco batteria (p.10).
Quando si sostituiscono le pile, assicurarsi di rimuovere il portapile dalla videocamera per evitare malfunzionamenti.

Uso con una batteria d'auto

Usare il blocco CC DCP-77 (non in dotazione). Collegare il cavo del blocco CC alla presa per accendisigari dell'auto (12 V o 24 V). Applicare il blocco CC alla superficie di montaggio batteria della videocamera.

Rimozione del blocco CC

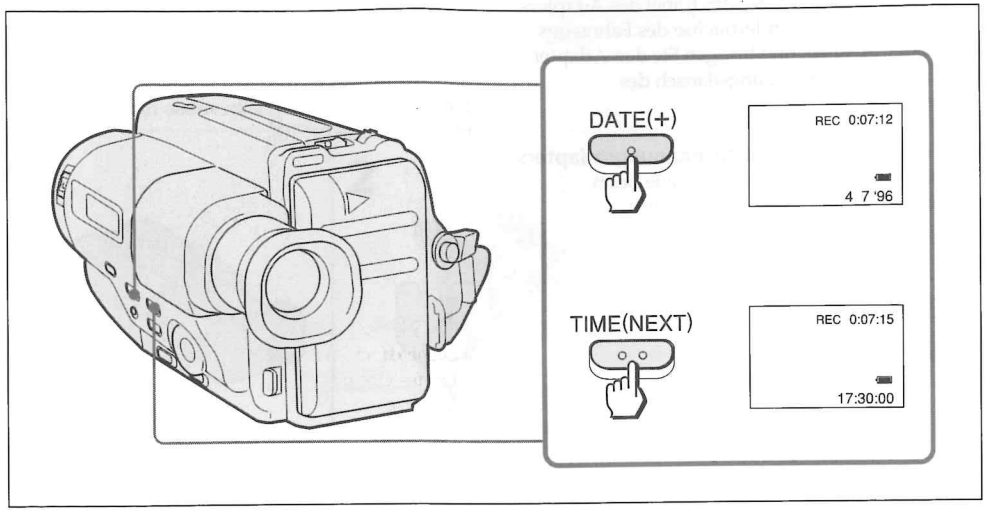
Il blocco CC si stacca nello stesso modo di un blocco batteria (p. 10).

Aufnahme von Datum oder Uhrzeit zusammen mit dem Bild

Drücken Sie vor dem Aufnahmestart die Taste DATE (+) oder TIME (NEXT). Das im Sucher angezeigte Datum bzw. die angezeigte Zeit wird dann zusammen mit dem Bild auf das Band aufgezeichnet. Es ist jedoch nicht möglich, Datum und Uhrzeit gleichzeitig aufzuzeichnen. Alle anderen im Sucher angezeigten Daten werden nicht mit auf das Band aufgezeichnet. Beim Kontinentaleuropa-Modell ist die Uhr werksseitig auf die Uhrzeit von Paris und beim Großbritannien-Modell auf die Uhrzeit von London eingestellt.

Registrazione della data e dell'orario

Prima di iniziare la registrazione o durante la registrazione premere il tasto DATE (+) o TIME (NEXT). È possibile registrare la data o l'orario visualizzati nel mirino insieme all'immagine. Non è possibile registrare contemporaneamente la data e l'orario. Tranne che per l'indicazione della data o dell'orario, nessun'altra indicazione nel mirino viene registrata.
L'orologio è stato regolato in fabbrica sul fuso orario di Londra per i modelli per il Regno Unito e sul fuso orario di Parigi per gli altri modelli europei.



Zum Abschalten der Datums- bzw. Uhrzeit-Aufnahme

Drücken Sie die Taste DATE (+) bzw. TIME (NEXT) erneut. Datum bzw. Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß hierbei die Aufnahme unterbrochen wird.

Hinweis

Beim Aufnehmen mit eingeblendetem Datum bzw. eingeblendeter Uhrzeit kann kein Titel zusätzlich eingeblendet werden.

Per smettere di registrare la data o l'orario

Premere di nuovo il tasto DATE (+) o TIME (NEXT). La registrazione continua.

Nota

Non possibile sovrapporre un titolo durante la registrazione della data o dell'orario.

Verwendung der Programmautomatik

Im Programmautomatikbetrieb (PROGRAM AE) kann je nach Aufnahmesituation ein geeigneter Modus gewählt werden (Sport- und High-Speed-Shutter-Modus zum Verringern von Bewegungsunschärfe; Twilight-Modus für Nachtaufnahmen).

Die optimalen PROGRAM AE-Modi für die einzelnen Aufnahmesituationen

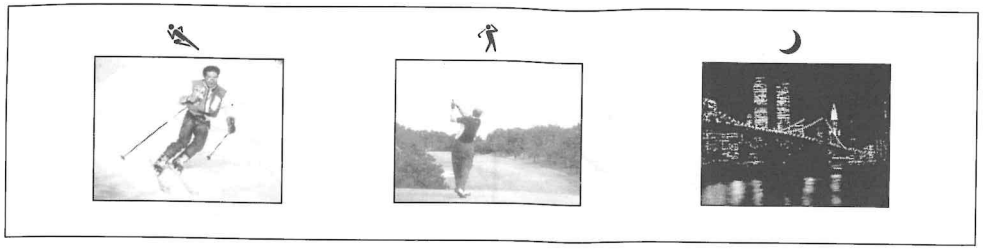
Beachten Sie bei der Wahl des Modus die folgenden Angaben:

Uso della funzione PROGRAM AE

È possibile scegliere tra tre modi PROGRAM AE (esposizione automatica programmata) secondo le condizioni di ripresa. Quando si usa la funzione PROGRAM AE, è possibile riprendere azioni ad alta velocità o scene notturne.

Selezione del modo appropriato

Selezionare il modo più adatto considerando i seguenti esempi.



(Sport-Modus)
- Sportaufnahmen im Freien (Fußball, Tennis, Golf, Skifahren usw.).
- Landschaftsaufnahmen aus fahrendem Auto.

(High-Speed-Shutter-Modus)
- Um bei Golf- und Tennisaufnahmen auch den Ball deutlich sehen zu können.
- Szenen mit extrem schnellen Bewegungen, die scharf zu sehen sein sollen.

(Twilight-Modus)
- Nachtaufnahmen, Aufnahmen von Leuchtreklamen und Feuerwerk.

Modo sport
- Scene di sport all'aperto come il calcio, il tennis, il golf o lo sci
- Il panorama da un'auto in movimento

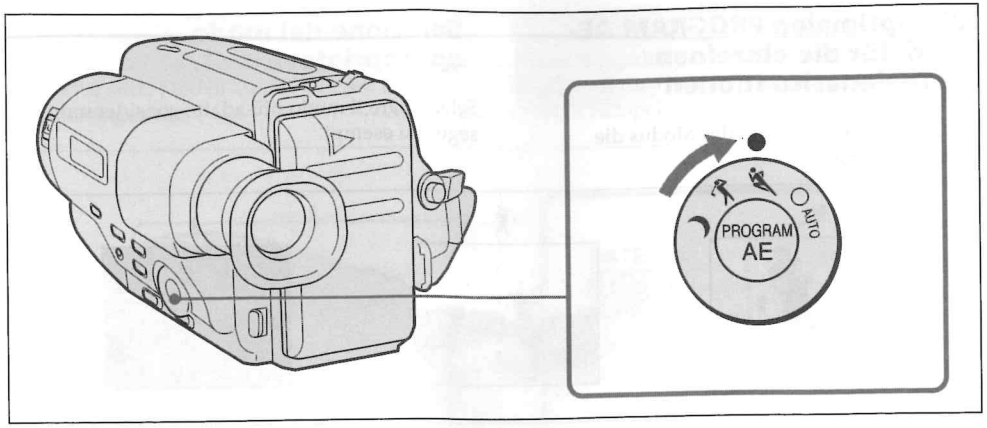
Modo otturatore ad alta velocità
- Partite di golf o di tennis con cielo sereno, per riprendere chiaramente la pallina
- Riproduzione di scene con movimenti molto rapidi, per ottenere immagini chiare e nitide

Modo crepuscolo
- Registrazione di panorami notturni, insegne al neon o fuochi d'artificio

Verwendung der Programmautomatik

Wahl des gewünschten PROGRAM AE-Modus

Stellen Sie den PROGRAM AE-Regler so ein, daß sich das gewünschte Symbol an der ●-Marke befindet.



Die verschiedenen Belichtungszeiten

In den einzelnen PROGRAM AE-Modi erhält man die folgenden Belichtungszeiten:
Sport-Modus – 1/50 bis 1/500 s
High-Speed-Shutter-Modus – 1/4000 s
Twilight-Modus – 1/50 s (1/50 bis 1/100 s wenn die Steady Shot-Funktion verwendet wird. (nur an CCD-TR520E vorhandene))
AUTO-Modus – 1/50 s (1/50 bis 1/100 s wenn die Steady Shot-Funktion verwendet wird. (nur an CCD-TR520E vorhandene))

Uso della funzione PROGRAM AE

Uso della funzione PROGRAM AE

Far corrispondere il simbolo del modo desiderato al segno ● sopra la manopola PROGRAM AE.

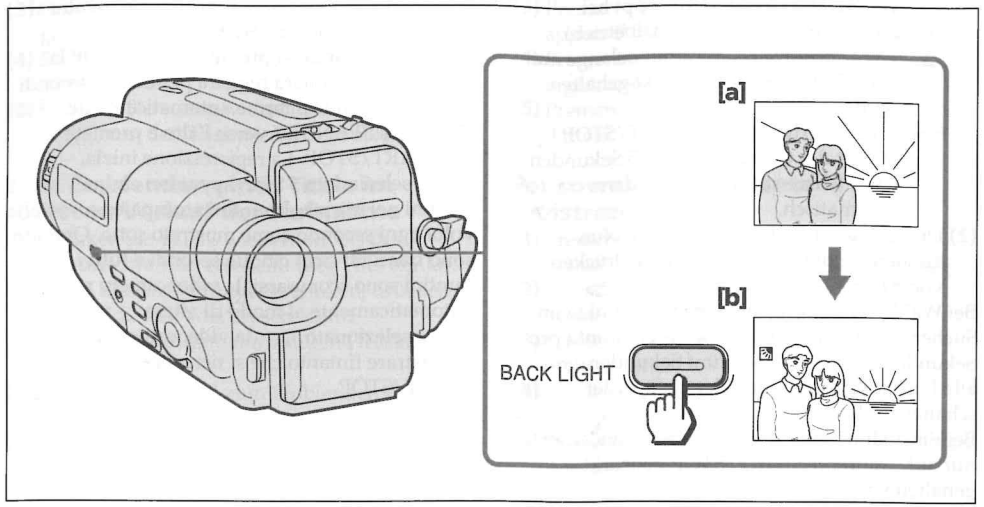
Nota sulla velocità dell'otturatore

La velocità dell'otturatore in ciascun modo PROGRAM AE è come segue:
Modo sport: tra 1/50 e 1/500
Modo otturatore ad alta velocità: 1/4000
Modo crepuscolo: 1/50 (fino a 1/100 quando è ettivata la funzione Steady Shot – Solo CCD-TR520E)
Modo AUTO: 1/50 (fino a 1/100 quando è ettivata la funzione Steady Shot – Solo CCD-TR520E)

Verwendung der Gegenlichtfunktion

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Schalten Sie in einem solchen Fall die Gegenlichtfunktion durch Drücken der BACK LIGHT-Taste ein. Die -Anzeige erscheint dann im Sucher.



[a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.
[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken der BACK LIGHT-Taste wieder aus, so daß die -Anzeige erlischt. (Wenn die Gegenlichtfunktion bei normalen Aufnahmesituationen eingeschaltet ist, wird das Motiv zu hell aufgezeichnet.)

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei Schneelandschaft, Skisport usw.
- Am Strand bei starkem Sonnenschein.
- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund. Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann durch Einschalten der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

Riprese in controluce

Quando si riprende un soggetto con la fonte di luce dietro il soggetto o un soggetto su uno sfondo chiaro, usare la funzione BACK LIGHT.

Premere il tasto BACK LIGHT. L'indicatore appare nel mirino.

[a] Soggetto troppo scuro perché in controluce
[b] Il soggetto diventa più luminoso con la compensazione del controluce.

Dopo le riprese

Premere di nuovo il tasto BACK LIGHT in modo che l'indicatore scompaia quando si riprende in condizioni di luce normali, altrimenti le immagini saranno troppo luminose.

Questa funzione è efficace anche nelle seguenti condizioni:

- Sulla neve o sulle piste di sci
- In spiaggia al sole
- Soggetti vicini a una fonte di luce o ad uno specchio che riflette la luce
- Soggetti bianchi su sfondo bianco. In particolare quando si riprende una persona con abiti lucìdi di seta o materiale sintetico, la faccia può apparire troppo scura se non si usa questa funzione.

Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Für die START/STOP-Taste kann unter drei verschiedenen Modi gewählt werden. So wird beispielsweise im 5 SEC-Modus die Szenenlänge automatisch auf fünf Sekunden begrenzt und damit sichergestellt, daß der Film aus abwechslungsreichen Kurzszenen besteht.

(1) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.
- ⏏ : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).
- ⏏ : Der Camcorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird.
- 5 SEC: Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

(2) Drehen Sie STANDBY nach oben. Nun können Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP starten.

Bei Wahl von 5 SEC erscheinen fünf Punkte im Sucher, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen. Nach fünf Sekunden sind alle Punkte erloschen und der Camcorder schaltet auf Bereitschaft.

Bei Einstellung auf ⏏ nimmt der Camcorder nur auf, während START/STOP gedrückt gehalten wird.

Selezione del modo START/STOP

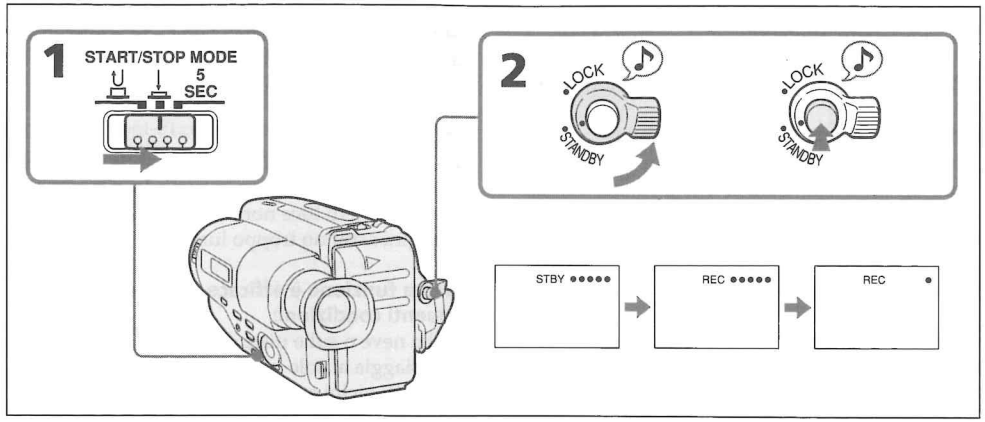
La videocamera dispone di due modi oltre al modo di avvio/arresto normale. Questi modi permettono di riprendere una serie di spezzoni brevi per creare un video vivace.

(1) Regolare START/STOP MODE sul modo desiderato:
- ⏏ : La registrazione inizia quando si preme START/STOP e si ferma quando lo si preme di nuovo (modo normale).
- ⏏ : La videocamera registra solo mentre si tiene premuto START/STOP.
- 5 SEC: Quando si preme START/STOP la videocamera registra per circa 5 secondi e quindi si ferma automaticamente.

(2) Girare STANDBY verso l'alto e premere START/STOP. La registrazione inizia.

Se si è selezionato 5 SEC, appaiono cinque puntini nel mirino. I puntini scompaiono uno alla volta ogni secondo come mostrato sotto. Quando sono trascorsi circa cinque secondi e tutti i puntini sono scomparsi, la videocamera passa automaticamente al modo di attesa.

Se si è selezionato ⏏ , la videocamera continua a registrare fintanto che si tiene premuto START/STOP.



Um im 5 SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie die START/STOP-Taste erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Ab dem Drückzeitpunkt von der START/STOP-Taste nimmt der Camcorder fünf Sekunden lang auf.

Per estendere la durata della registrazione nel modo 5 SEC

Premere di nuovo il tasto START/STOP prima che siano scomparsi tutti i puntini. La registrazione continua per circa 5 secondi dal momento in cui si è premuto il tasto START/STOP.

Einblenden eines Titels

Zehn Titel sind im Camcorder einprogrammiert und können durch Drücken der TITLE-Taste nacheinander abgerufen werden.

Zum Einblenden eines Titels am Anfang der Aufnahme

(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
(2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
(3) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel erscheint (der Titel blinkt).
(4) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
(5) Drücken Sie zum gewünschten Zeitpunkt TITLE, um den Titel wieder auszublenden.

Zum Einblenden eines Titels im späteren Verlauf der Aufnahme

(1) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel erscheint (der Titel blinkt).
(2) Wenn der Titel aufhört zu blinken, drücken Sie TITLE. Der Titel erlischt dann.
(3) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
(4) Drücken Sie TITLE zum Einblenden des Titels.
(5) Drücken Sie TITLE zum Ausblenden des Titels.

Sovrapposizione di un titolo

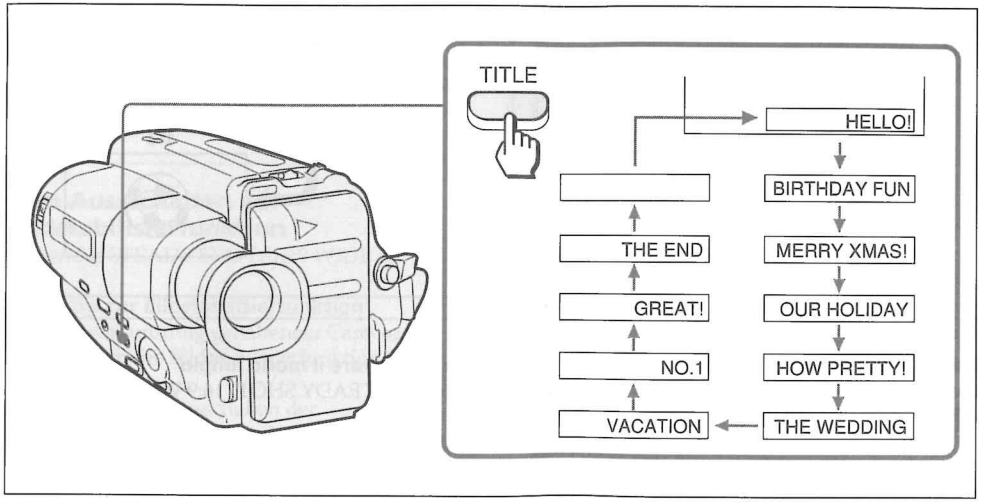
È possibile scegliere tra dieci titoli preselezionati da sovrapporre all'immagine durante la registrazione. A ciascuna pressione del tasto TITLE i titoli prelezionati appaiono uno per volta.

Per sovrapporre dall'inizio

(1) Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.
(2) Spostare STANDBY verso l'alto.
(3) Premere ripetutamente TITLE fino a che appare il titolo desiderato. Il titolo lampeggia.
(4) Premere START/STOP per avviare la registrazione.
(5) Premere TITLE quando si desidera disattivare il titolo.

Per sovrapporre durante la registrazione

(1) Premere ripetutamente TITLE fino a che appare il titolo desiderato. Il titolo lampeggia.
(2) Quando il titolo cessa di lampeggiare, premere TITLE. Il titolo scompare.
(3) Premere START/STOP per avviare la registrazione.
(4) Premere TITLE quando si desidera sovrapporre il titolo.
(5) Premere TITLE quando si desidera disattivare il titolo.



Hinweis zur Titelwahl
Während der Aufnahme ist keine Titelwahl möglich.

Nota sulla selezione del titolo
Non è possibile selezionare un titolo durante la registrazione.

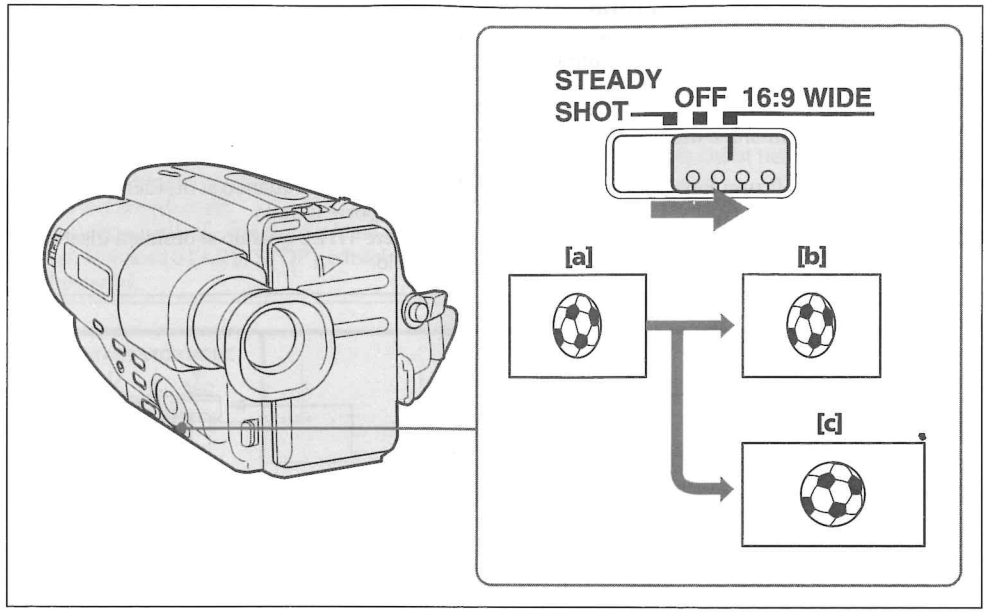
Verwendung des Breitbildmodus (16:9 WIDE)

— nur bei CCD-TR520E

Sie können mit dem Camcorder im 16:9-Breitbildformat aufnehmen, um das Bild später auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiederzugeben.

Zum Einschalten des Breitbildmodus

Stellen Sie den STEADY SHOT/16:9 WIDE auf 16:9 WIDE.
Das Sucherbild **[a]** und das Wiedergabebild auf einem herkömmlichen TV-Gerät **[b]** ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher erhält man dagegen ein normales Bild **[c]**.



Zum Abschalten des Breitbildmodus
Stellen Sie den STEADY SHOT/16:9 WIDE auf OFF.

Hinweise zum Breitbildmodus
- Im Breitbildmodus (16:9 WIDE) arbeitet die Bildstabilisierfunktion (STEADY SHOT) nicht.
- Bei der Wiedergabe einer im Breitbildmodus erstellten Aufzeichnung auf einem Breitbildfernseher erscheinen Datum und Uhrzeit gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich der Modus nicht.

Uso della funzione di modo ampio

— Solo CCD-TR520E

È possibile registrare un'immagine ampia nel formato 16:9 per la visione su televisori a schermo ampio 16:9.

Uso della funzione di modo ampio

Regolare STEADY SHOT/16:9 WIDE su 16:9 WIDE.
L'immagine nel mirino **[a]** o su un televisore normale **[b]** appare compressa orizzontalmente. È possibile vedere normalmente le immagini su un televisore a schermo ampio **[c]**.

Per disattivare il modo ampio
Regolare STEADY SHOT/16:9 WIDE su OFF.

Note sul modo ampio
- Nel modo 16:9 WIDE, la funzione Steady Shot non funziona.
- Quando si registra nel modo 16:9 WIDE, l'indicazione della data o dell'orario appare allargata sul televisore a schermo ampio.
- Se si duplica un nastro, il nastro viene copiato nello stesso modo del nastro originale.

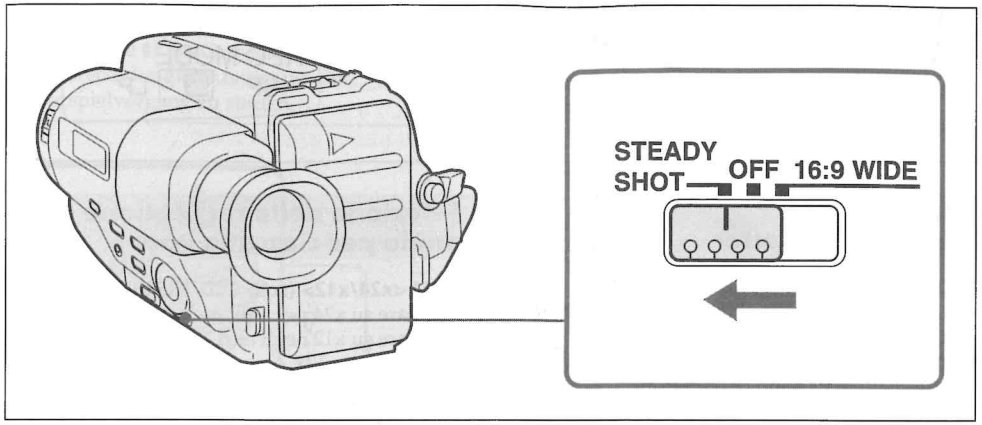
Verwendung der Bildstabilisierfunktion (STEADY SHOT)

— nur bei CCD-TR520E

Dank der Bildstabilisierfunktion kann der Camcorder auch dann stabile Bilder liefern, wenn er beim Aufnehmen unruhig gehalten wurde. Die Bildstabilisierfunktion sollte nur dann eingeschaltet werden, wenn sie wirklich benötigt wird. Wird mit einem Stativ ein stationäres Motiv aufgenommen, sollte diese Funktion ausgeschaltet werden.

Zum Einschalten der Bildstabilisierfunktion

Stellen Sie STEADY SHOT/16:9 WIDE auf STEADY SHOT.



Zum Aussschalten der Bildstabilisierfunktion
Stellen Sie STEADY SHOT/16:9 WIDE auf OFF.

Hinweise zur Bildstabilisierfunktion
- Bei extrem unruhig gehaltenem Camcorder liefert auch die Bildstabilisierfunktion keine stabilen Bilder.
- Beim Ein- und Ausschalten der Bildstabilisierfunktion ändert sich möglicherweise die Helligkeit.
- Im Breitbildmodus (16:9 WIDE) arbeitet die Bildstabilisierfunktion nicht.

Uso della funzione STEADY SHOT

— Solo CCD-TR520E

È possibile usare la funzione Steady Shot per compensare il tremito della videocamera. Non usare la funzione Steady Shot quando si riprendono soggetti fermi da un treppiede.

Uso della funzione STEADY SHOT

Regolare STEADY SHOT/16:9 WIDE su STEADY SHOT.

Per disattivare la funzione Steady Shot
Regolare STEADY SHOT/16:9 WIDE su OFF.

Note sulla funzione Steady Shot
- La funzione Steady Shot non compensa tremolii eccessivi della videocamera.
- Quando si attiva o si disattiva la funzione Steady Shot, l'esposizione può fluttuare.
- Quando si usa, la funzione Steady Shot il modo 16:9 WIDE non funziona.

Einstellung verschiedener Betriebsparameter

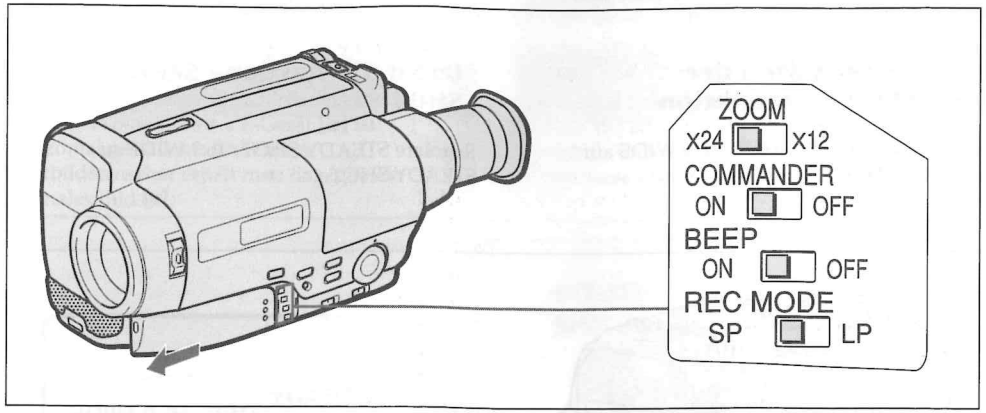
Schalter für Betriebsparameter, die nur selten geändert werden, befinden sich hinter einer Abdeckung.

(1) Schieben Sie die Abdeckung nach links. Die Schalter sind dann zugänglich.
(2) Stellen Sie die Schalter wunschgemäß ein.
(3) Schließen Sie die Abdeckung.

Cambiamento delle regolazioni di modo

È possibile cambiare le regolazioni di modo per sfruttare tutte le possibilità offerte dalle varie funzioni.

(1) Spostare il coperchio verso sinistra. Sotto si trovano gli interruttori di modo.
(2) Regolare gli interruttori di modo sul modo desiderato.
(3) Chiudere il coperchio.



Funktion der Parameterschalter

ZOOM <x24/x12> (nur bei CCD-TR520E)
- Auf x24 stellen, um die digitale Zoomfunktion zu aktivieren.
- Auf x12 stellen, um die digitale Zoomfunktion abzuschalten. Es kann dann nur bis x12 (optisch) gezoomt werden.

COMMANDER <ON/OFF>
- Auf ON schalten, wenn der Camcorder von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert wird.
- Auf OFF schalten, wenn der Camcorder nicht von der Fernbedienung aus gesteuert wird.

BEEP <ON/OFF>
- Auf ON stellen, um die Pieptöne zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um die Pieptöne abzuschalten.

REC MODE <SP/LP>
- Auf SP stellen, um im Standardplay-Modus aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Modus aufzunehmen.

Selezione della regolazione del modo per ciascuna voce

ZOOM <x24/x12> (solo CCD-TR520E)
- Regolare su x24 per attivare lo zoom digitale.
- Regolare su x12 negli altri casi. La capacità zoom diventa 12x.

COMMANDER <ON/OFF>
- Regolare su ON quando si usa il telecomando in dotazione per controllare la videocamera.
- Regolare su OFF quando non si usa il telecomando in dotazione per controllare la videocamera.

BEEP <ON/OFF>
- Regolare su ON per attivare il segnale acustico.
- Regolare su OFF per disattivare il segnale acustico.

REC MODE <SP/LP>
- Selezionare SP per registrare il nastro nel modo SP (riproduzione normale).
- Selezionare LP per registrare il nastro nel modo LP (riproduzione prolungata).

Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein Videorecorder der Formate 8 (8 mm), Hi8 (Hi8), VHS (VHS), S-VHS (S-VHS), VHSC (VHSC), S-VHSC (S-VHSC) oder β (Betamax) verwendet werden.

Nach Anschluß des Camcorders an den Videorecorder führen Sie die folgenden Schritte aus.

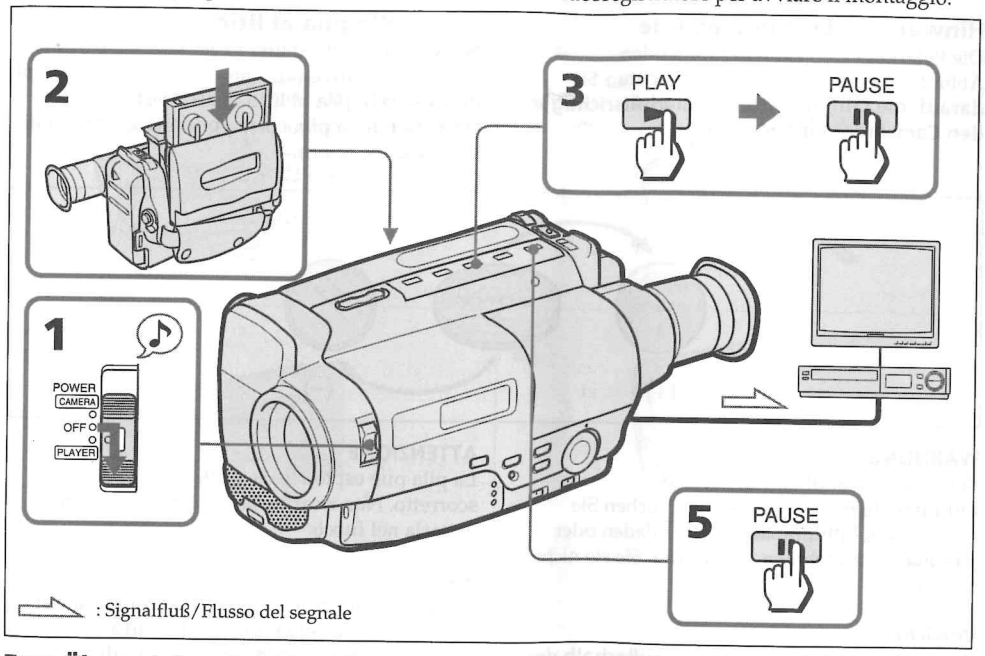
(1) Drehen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
(2) Legen Sie die leere Cassette in den Aufnahme-Videorecorder und die bespielte Cassette in den Camcorder ein.
(3) Suchen Sie mit dem Camcorder im Wiedergabebetrieb die Stelle auf, an der der Überspielvorgang beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder dort durch Drücken von ❚❚ auf Wiedergabe-Pause.
(4) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme-Pause.
(5) Drücken Sie ❚❚ am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig, um den Überspielvorgang zu starten.

Montaggio su un altro nastro

È possibile creare nastri video originali eseguendo il montaggio con un altro videoregistratore 8 mm, Hi8 Hi8, VHS VHS, S-VHS S-VHS, VHSC VHSC, S-VHSC S-VHSC o β Betamax dotato di ingressi video/audio.

Dopo aver collegato la videocamera al videoregistratore,

(1) Regolare l'interruttore POWER su PLAYER.
(2) Inserire un nastro vuoto (o un nastro su cui si desidera riregistrare) nel videoregistratore per la registrazione. Inserire la cassetta registrata nella videocamera.
(3) Riprodurre la cassetta registrata sulla videocamera fino a trovare il punto da cui si desidera iniziare il montaggio. Premere ❚❚ per regolare la videocamera in modo di pausa di riproduzione.
(4) Regolare il videoregistratore per la registrazione in modo di pausa di registrazione.
(5) Premere ❚❚ sulla videocamera e quindi sul videoregistratore per avviare il montaggio.



Zum Überspielen mehrerer Szenen
Wiederholen Sie die Schritte 3 bis 5.

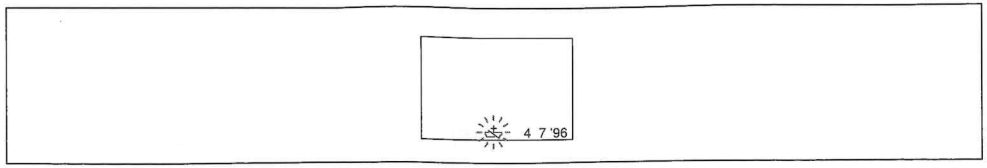
Zum Stoppen des Überspielvorgangs
Drücken Sie ■ STOP am Camcorder und am Videorecorder.

Per montare altre scene
Ripetere i punti da 3 a 5.

Per interrompere il montaggio
Premere ■ STOP sulla videocamera e sul videoregistratore.

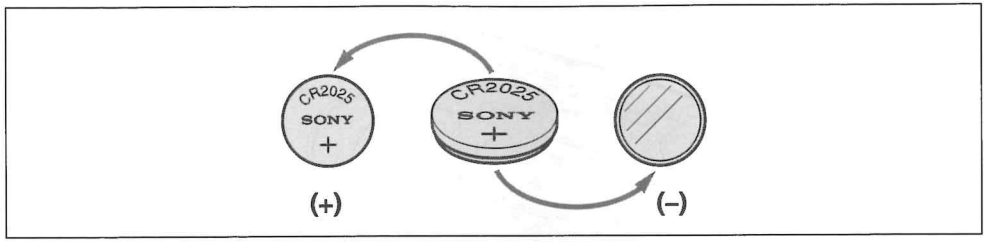
Wechseln der Lithiumbatterie

Werksseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige ⚶ im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. **Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.**
Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werksseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)



Hinweis zur Lithiumbatterie

Die Polarität (+/–) kann der folgenden Abbildung entnommen werden. **Achten Sie darauf, die Lithiumbatterie polaritätsrichtig in den Camcorder einzusetzen.**



WARNUNG
Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Vorsicht
Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb der Reichweite von Kindern. Wenn eine Lithiumbatterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.

Sostituzione della pila al litio della videocamera

La videocamera arriva con un pila al litio già inserita. Quando la pila si indebolisce o si scarica, l'indicatore ⚶ lampeggia nel mirino per circa 5 secondi quando si regola l'interruttore POWER su CAMERA. In questo caso, **sostituire la pila con una pila al litio Sony CR2025. L'uso di un'altra pila può presentare il rischio di incendi o esplosioni.**
La pila al litio dura circa un anno in condizioni di uso normale. (La pila al litio che è stata installata in fabbrica può non durare un anno.)

Nota sulla pila al litio

Notare che la pila al litio ha un terminale positivo (+) e uno negativo (–) come illustrato. **Assicurarsi di inserire la pila al litio in modo che i terminali della pila corrispondano ai terminali della videocamera.**

ATTENZIONE
La pila può esplodere se trattata in modo scorretto. Non ricaricarla, non smontarla e non gettarla nel fuoco.

Precauzione
Tenere la pila al litio fuori della portata dei bambini. Se la pila viene inghiottita, consultare immediatamente un medico.

Vorgehensweise zum Wechseln der Lithiumbatterie

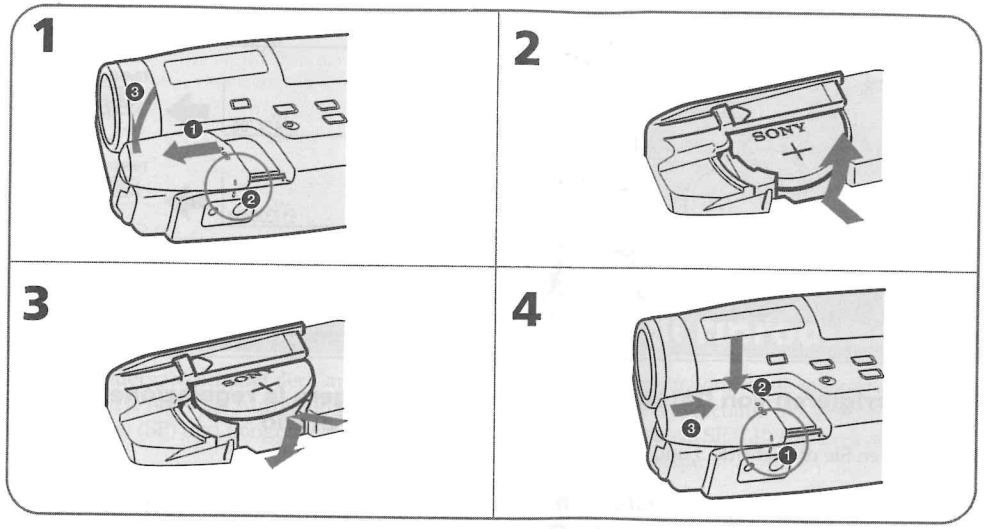
Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst die Uhrzeit und das Datum gelöscht werden.

(1) Schieben Sie die Abdeckung so weit auf, daß die Markierung der Abdeckung mit der Markierung am Gehäuse fluchtet, und drücken Sie dann die Abdeckung nach unten.
(2) Drücken Sie auf die Batterie, und nehmen Sie sie dann aus dem Halter heraus.
(3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein.
(4) Richten Sie die Markierungen an der Abdeckung und am Gehäuse aufeinander aus. Drücken Sie dann auf die Abdeckung, so daß ein Klicken zu hören ist, und schieben Sie sie zu.

Sostituzione della pila al litio

Quando si sostituisce la pila al litio, lasciare applicato il blocco batteria o un'altra fonte di alimentazione. Altrimenti sarà necessario regolare di nuovo la data e l'orario.

(1) Spostare il coperchio e allineare il segno sul coperchio con quello sulla videocamera. Premere in basso il coperchio.
(2) Premere in dentro la pila e quindi estrarla dal comparto.
(3) Inserire la pila al litio con il lato positivo (+) rivolto verso l'esterno.
(4) Allineare il segno sul coperchio con quello sulla videocamera. Premere il coperchio fino a sentire uno scatto e farlo scorrere.



Einstellung von Datum und Uhrzeit

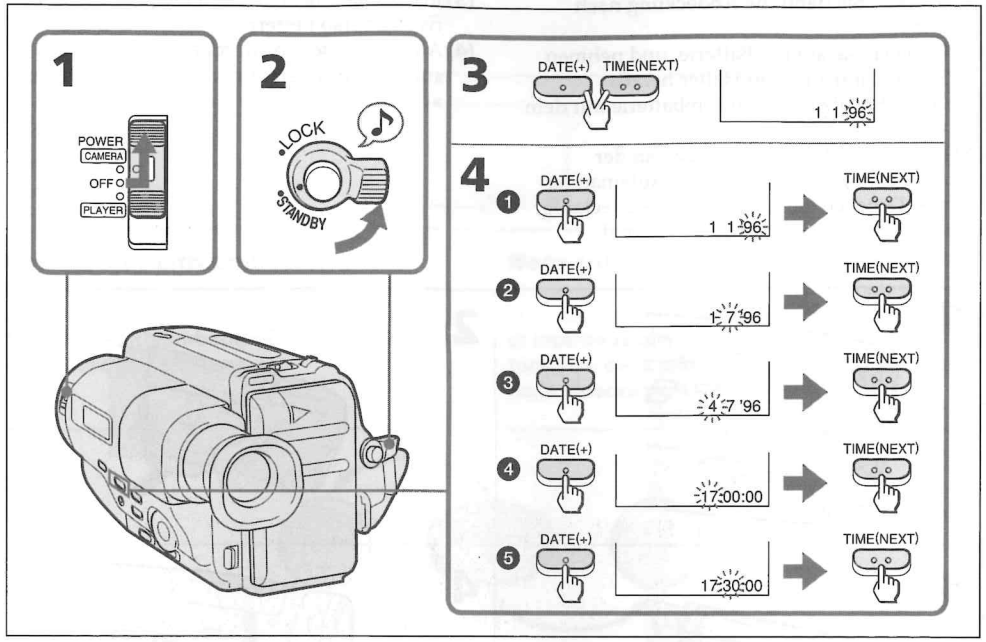
Datum und Uhrzeit werden wie folgt mit den Tasten DATE(+) und TIME(NEXT) eingestellt:

(1) Schieben Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
(2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
(3) Drücken Sie DATE(+) und TIME(NEXT) gleichzeitig, bis die Jahresziffern im Sucher blinken.
(4) Stellen Sie durch Drücken von DATE(+) und TIME(NEXT) das Jahr, den Monat, den Tag und die Uhrzeit ein. Wenn DATE(+) gedrückt gehalten wird, ändern sich die Ziffern in schneller Abfolge.

Regolazione della data e dell'orario

Regolare la data e l'orario usando i tasti DATE(+) e TIME(NEXT).

(1) Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.
(2) Girare STANDBY verso l'alto.
(3) Premere contemporaneamente DATE(+) e TIME(NEXT) fino a che la cifra dell'anno lampeggia nel mirino.
(4) Regolare l'anno, il mese, il giorno, le ore e i minuti premendo DATE(+) e TIME(NEXT). Notare che se si tiene premuto DATE(+) le cifre avanzano più rapidamente.



Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie die Schritte 3 und 4.

Zum Überprüfen des eingestellten Datums und der eingestellten Uhrzeit

Drücken Sie die Taste DATE (+) (um das Datum im Sucher anzuzeigen) bzw. TIME (NEXT) (um die Uhrzeit anzuzeigen). Durch erneutes Drücken der betreffenden Taste kann die Anzeige wieder abgeschaltet werden.

Per correggere la regolazione della data e dell'orario

Ripetere i punti 3 e 4.

Per controllare la data e l'orario fissati

Premere il tasto DATE (+) per visualizzare l'indicazione della data nel mirino. Premere il tasto TIME (NEXT) per visualizzare l'indicazione dell'orario. Quando si preme di nuovo lo stesso tasto l'indicazione scompare.

Einstellbare Jahresziffern:

'96 → '97 ····→ '25

Hinweis zum Anzeigesystem

Die eingebaute Uhr arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

L'indicazione dell'anno cambia come segue:

'96 → '97 ····→ '25

Nota sull'indicazione dell'orario

L'orologio interno della videocamera impiega il formato 24 ore.

Die Wiedergabe-Betriebsarten

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen Standardplay (SP) und Longplay (LP) um.

Zu ausländischen vorbespielten 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe die Auflistung im Abschnitt „Verwendung des Camcorders im Ausland"), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Modi di riproduzione

Il modo di riproduzione viene selezionato automaticamente a seconda del sistema di registrazione (modo SP/LP) con cui è stata registrata la cassetta.

Videocassette 8 mm straniere

Questa videocamera non può riprodurre materiale registrato con un diverso sistema di colore TV. Poiché i sistemi di colore TV differiscono da paese a paese può non essere possibile riprodurre materiale preregistrato all'estero. Fare riferimento alle liste in "Uso della videocamera registratore all'estero" per controllare il sistema di colore TV dei paesi stranieri.

Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus stets die folgenden Angaben:

Hinweise zum Akkubetrieb

Wie viele Akkus müssen bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Zur Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten (Bereitschaft ausgeschaltet), wenn nicht aufgenommen wird, damit der Akku nicht unnötig belastet wird. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel.
Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher und den Autofocus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Bei Betrieb des Camcorders im CAMERA-Modus wird der Akkuzustand im Sucher angezeigt.

Wenn die Akkuzustandsanzeige am Minimalpunkt angelangt ist, erscheint eine blinkende -Anzeige im Sucher.
Wenn die -Anzeige im Sucher erlischt und die Akku-Lampe schnell zu blinken beginnt, drehen Sie den POWER-Schalter auf OFF und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch im Camcorder eingesetzt, um keine Störstellen beim späteren Fortsetzen der Aufnahme zu erhalten.

Hinweis zur Akkuzustandsanzeige

Die von der Akkuzustandsanzeige des Camcorders angezeigte Ladung unterscheidet sich möglicherweise geringfügig von der an einigen im Handel erhältlichen Akkus vorhandenen Ladungsanzeige. (Die Ladungsanzeige am Akku ist genauer.)

Weitere Hinweise zum Akku

Vorsicht

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Zur Erwärmung des Akkus

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist prinzipbedingt; es handelt sich nicht um eine Störung.

Zur Pflege des Akkus

- Nehmen Sie nach dem Betrieb den Akku vom Camcorder ab, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Wenn der Akku am Camcorder angebracht bleibt, fließt stets eine geringe Menge Strom (auch bei auf OFF stehendem POWER-Schalter), so daß der Akku nach längerer Zeit ganz entladen sein kann.
- Der Akku ist auch bei Nichtgebrauch einer geringen ständigen Selbstentladung unterworfen. Laden Sie den Akku möglichst vor dem Betrieb nochmals auf.

Consigli per l'uso del blocco batteria

Questa sezione spiega come ottenere il massimo dal blocco batteria.

Preparazione del blocco batteria

Portare sempre con sè blocchi batteria di riserva.

Preparare sempre blocchi batteria per un tempo di funzionamento doppio o triplo il tempo di registrazione previsto.

I blocchi batteria durano di meno in climi freddi.

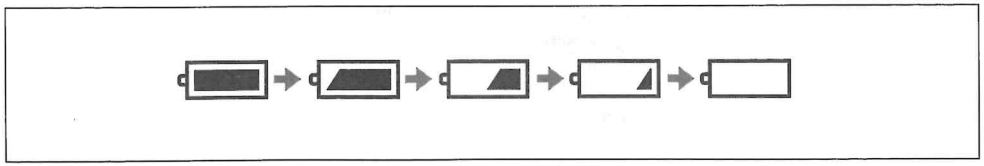
L'efficienza dei blocchi batteria diminuisce e la loro carica si consuma più rapidamente quando si riprende in luoghi freddi.

Per conservare l'energia dei blocchi batteria

Spostare in basso STANDBY della videocamera quando non si registra per conservare l'energia del blocco batteria.
È possibile ottenere cambi di scena senza stacchi anche se la registrazione viene interrotta e ripresa. Durante la messa in posa del soggetto, la selezione dell'angolazione o mentre si guarda nell'obiettivo del mirino, l'obiettivo si muove automaticamente consumando corrente. Anche l'inserimento e la rimozione della cassetta usano corrente.

Quando sostituire il blocco batteria

Mentre si usa la videocamera nel modo CAMERA, l'indicatore di carica rimanente diminuisce gradualmente via via che viene usata la carica del blocco.



Quando l'indicatore di carica rimanente raggiunge il livello minimo, appare l'indicatore che inizia a lampeggiare nel mirino.
Quando l'indicatore nel mirino passa da un lampeggiamento lento ad uno rapido durante la registrazione, spostare l'interruttore POWER della videocamera su OFF e sostituire il blocco batteria. Lasciare la cassetta nella videocamera per ottenere un passaggio di scena senza stacchi quando si sostituisce il blocco batteria.

Nota sull'indicatore di carica rimanente

L'indicatore di carica rimanente della videocamera può indicare una capacità rimanente diversa da quella indicata dal blocco batteria con l'indicatore di carica rimanente (non in dotazione). L'indicatore del blocco batteria è più accurato.

Note sul blocco batteria ricaricabile

Attenzione

Non lasciare mai il blocco batteria a temperature superiori ai 60°C, come in un'auto parcheggiata al sole o dove sia esposto alla luce solare diretta.

Il blocco batteria si riscalda.

Durante la carica o la registrazione il blocco batteria si riscalda. Questo viene causato dalla generazione di energia e dal cambiamento chimico che avviene all'interno del blocco batteria e non deve destare preoccupazioni.

Cura del blocco batteria

- Staccare il blocco batteria dalla videocamera dopo l'uso e tenerlo in un luogo fresco. Quando il blocco batteria rimane applicato alla videocamera una piccola quantità di corrente scorre alla videocamera anche se l'interruttore POWER è regolato su OFF, abbreviando la durata utile del blocco.
- Il blocco batteria si scarica sempre anche quando non viene usato dopo la carica. Consigliamo quindi di caricare il blocco subito prima dell'uso.

Zum Markierungsschieber am Akku

Dieser an einigen Akkus vorhandene Schieber (siehe **[a]** auf Seite 45). besitzt keinerlei elektrische Funktionen; er dient lediglich zur Markierung des Ladezustandes. Stellen Sie den Schieber am Ende des Ladevorgangs in die nicht markierte Position und bei leerem Akku in die rot markierte Position (oder umgekehrt). Sie können dann mit einem Blick den Akkuzustand erkennen.

Zur Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akku-Warnlampe gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Zur Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Hinweise zum Laden

Bei einem neuen Akku

Ein neuer Akku wurde werksseitig noch nicht geladen. Laden Sie ihn vor dem Betrieb vollständig auf.

Vor dem erneuten Laden

- Vergewissern Sie sich, daß der Akku ganz leer ist, bevor Sie ihn laden.
- Wenn der Akku am Ende der Aufnahme noch nicht ganz leer ist (d.h. die ⮌-Anzeige im Sucher blinkt noch nicht), entladen Sie ihn wie folgt: Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA, drehen Sie den STANDBY-Schalter nach oben, und warten Sie ab, bis die ⮌-Anzeige schnell blinkt.
- **Durch Laden eines noch nicht ganz leeren Akkus verringert sich die Kapazität des Akkus. Um in einem solchen Fall die ursprüngliche Kapazität wieder zurückzuerhalten, entladen Sie den Akku ganz und laden Sie ihn wieder ganz auf.**

Nach einer längeren Lagerung des Akkus

Jeder Akku ist einer gewissen Selbstentladung unterworfen. Ein voller Akku kann sich nach längerer Zeit (etwa ein Jahr) vollständig entladen haben. Laden Sie den Akku deshalb nach einer längeren Nichtverwendung stets wieder auf. Beachten Sie jedoch, daß beim ersten Laden möglicherweise noch nicht die Maximalkapazität erhalten wird. Erst nach mehrmaligen Entlade/Lade-Zyklen besitzt der Akku wieder seine ursprüngliche Kapazität.

Uso dell'interruttore sul blocco batteria

Se l'interruttore è presente sul blocco batteria ([a] a p.45) è possibile usarlo per capire se un blocco batteria è carico. Regolarle l'interruttore sulla posizione "nessun segno" una volta completata la carica. Regolarlo sulla posizione "segno rosso" quando il blocco batteria è scarico (o nella direzione desiderata per ricordarsi).

Durata del blocco batteria

Se l'indicatore ⮌ lampeggia rapidamente subito dopo aver acceso la videocamera con un blocco completamente carico, il blocco batteria deve essere sostituito con un altro nuovo completamente carico.

Temperature per la carica

Caricare i blocchi batteria a temperature comprese tra 10°C e 30°C. Temperature inferiori richiedono tempi di carica più lunghi.

Note sulla carica

Blocchi batteria nuovi

I blocchi batteria nuovi non sono carichi. Caricarli completamente prima dell'uso.

Prima di ricaricare un blocco batteria usato

- Assicurarsi di scaricare completamente il blocco prima di ricaricarlo.
- Se si finisce la registrazione prima che l'indicatore ⮌ appaia nel mirino, estrarre il nastro, spostare l'interruttore POWER su CAMERA, spostare in alto l'interruttore STANDBY e lasciare accesa la videocamera fino a che l'indicatore ⮌ lampeggia rapidamente.
- **La carica di un blocco batteria ancora utilizzabile ne causa una riduzione della capacità. La capacità del blocco batteria può essere recuperata se si scarica completamente e quindi si carica di nuovo il blocco.**

Dopo un lungo periodo di disuso

Ricaricare il blocco batteria dopo un lungo periodo di disuso. Se il blocco batteria viene caricato completamente ma non viene usato per un lungo periodo (circa 1 anno), si scarica. Caricarlo di nuovo ma in questo caso la durata del blocco sarà più breve del normale. Dopo essere stato caricato e scaricato varie volte il blocco recupera la sua capacità originale.

Säubern der Akkukontakte

Wenn die Akkukontakte (Metallteile an der Rückseite des Akkus) verschmutzt sind, ist die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt und die Betriebszeit verkürzt sich. Insbesondere nach einer längeren Nichtverwendung können die Akkukontakte verschmutzt sein. Wischen Sie die +/– Kontakte dann mit einem weichen Tuch oder Papier ab oder nehmen Sie den Akku wiederholt ab und bringen Sie ihn wieder an.

Sicherheitshinweise

- **Um Kurzschlüsse und damit verbundene Unfälle zu vermeiden, muß darauf geachtet werden, daß die Akkukontakte nicht mit Metallgegenständen (Halsketten usw.) in Berührung kommen. Bringen Sie beim Transport stets die Akkuabdeckung an. [b]**
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Versuchen Sie nicht, den Akku auseinanderzunehmen.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt ist.

Hinweise zum Batteriebehälter

- **Legen Sie nur Alkalibatterien in den Behälter ein. Manganbatterien und NiCd-Akkus der Größe AA eignen sich nicht.**
- **Es wird empfohlen, Sony Alkalibatterien zu verwenden.**
- An kalten Einsatzorten (unter 10 °C) ist die Batterie-Lebensdauer erheblich kürzer.
- Halten Sie die Metallkontakte sauber. Wenn sie verschmutzt sind, wischen Sie sie mit einem weichen Tuch ab.
- Bauen Sie den Batteriebehälter nicht auseinander und nehmen Sie keine Änderungen an ihm vor.
- Stoßen Sie den Batteriebehälter nirgends an.
- Während der Aufnahme können sich die Batterien erwärmen. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Achten Sie darauf, daß die Kontakte des Batteriebehälters keine Metallgegenstände berühren.
- Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung den Batteriebehälter vom Camcorder ab und nehmen Sie die Batterien heraus.

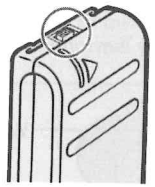
Note sui terminali

Se i terminali (parti metalliche sul retro) non sono puliti, la durata del blocco batteria viene ridotta. Quando i terminali non sono puliti o quando il blocco batteria non viene usato per un lungo periodo, ripetere alcune volte il procedimento di installazione e rimozione del blocco batteria. Questo migliora la condizione dei contatti. Pulire inoltre i terminali + e – con un panno morbido o della carta.

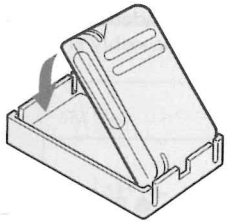
Assicurarsi di osservare quanto segue:

- **Per evitare incidenti causati da cortocircuiti, evitare che oggetti metallici come collanine entrino in contatto con i terminali del blocco batteria. Applicare il copriterminali al blocco batteria per il trasporto. [b]**
- Tenere il blocco batteria lontano dal fuoco.
- Tenere asciutto il blocco batteria.
- Non aprire o smontare il blocco batteria.
- Non esporre il blocco batteria a scosse meccaniche.

[a]



[b]



Note sul portapile

- **Usare solo pile alcaline. Non è possibile usare il portapile con pile al manganese o pile NiCd ricaricabili formato AA.**
- **È consigliabile l'impiego di pile alcaline Sony.**
- Le pile durano molto di meno in ambienti freddi (meno di 10°C).
- Tenere pulite le parti metalliche. Se si sporcano, pulirle con un panno morbido.
- Non smontare o modificare il portapile.
- Non esporre il portapile a scosse meccaniche di qualsiasi tipo.
- Durante la registrazione il portapile si riscalda ma questo non deve destare preoccupazioni.
- Evitare che l'elettrodo del portapile venga in contatto con oggetti metallici.
- Se non si usa il portapile per un lungo periodo, staccare il portapile dalla videocamera ed estrarre le pile dal portapile.

Hinweise zu Alkalibatterien

Um Beschädigungen durch Auslaufen und Korrosion vorzubeugen, beachten Sie folgendes:

- Legen Sie die Batterien richtigherum ein.
- Alkalibatterien dürfen nicht aufgeladen werden.
- Legen Sie keine gebrauchten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtverwendung entladen sich die Batterien langsam.
- Legen Sie keine Batterien, an denen Auslaufspuren vorhanden sind, ein.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie die Überreste im Batteriebehälter sorgfältig ab, bevor Sie neue Batterien einlegen.
- Wenn Sie mit der Batterieflüssigkeit in Kontakt gekommen sind, wischen Sie sie sorgfältig mit Wasser ab.
- Wenn die Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen mit viel Wasser aus, und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Note sulle pile alcaline

Per evitare possibili danni dovuti a perdite del fluido delle pile e corrosione, osservare quanto segue.

- Assicurarsi di inserire le pile con l'orientamento corretto.
- Le pile alcaline non sono ricaricabili.
- Non usare pile vecchie e nuove insieme.
- Non usare insieme pile di tipi diversi.
- Le pile si scaricano sempre leggermente quando non se ne fa uso.
- Non usare pile con perdite di fluido.

Se si verificano perdite di fluido

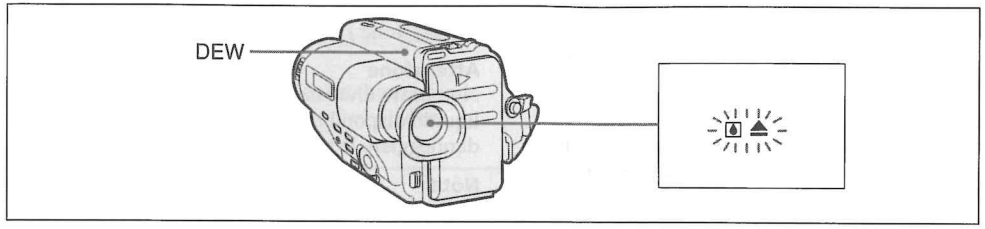
- Ripulire attentamente il liquido dall'interno del portapile prima di sostituire le pile.
- Se si è toccato il liquido, lavarlo via con acqua.
- Se il liquido penetra negli occhi lavare gli occhi con acqua abbondante e quindi consultare un medico.

Zur Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann sich Feuchtigkeit im Inneren, auf der Bandfläche oder auf dem Objektiv niederschlagen. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit Feuchtigkeitssensoren ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, ertönen Pieptöne und die DEW-Lampe oder die [⏏]-Anzeige blinkt. Es kann dann keine Funktion außer dem Cassettenauswurf aktiviert werden. Öffnen Sie in einem solchen Fall das Cassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt zusätzlich die ⏏-Anzeige. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn beim Einschalten die [⏏]-Anzeige nicht mehr erscheint, kann der Camcorder wieder normal verwendet werden.



Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

Um Feuchtigkeitsansammlung zu verhindern

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er Raumtemperatur angenommen hat.

(1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
(2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Condensazione di umidità

Se la videocamera viene portata direttamente da un luogo freddo ad un luogo caldo, l'umidità può condensarsi al suo interno, sulla superficie del nastro o sull'obiettivo. In questi casi, il nastro può aderire al tamburo della testina ed essere danneggiato o la videocamera può non funzionare correttamente. Per evitare possibili danni in queste circostanze, la videocamera è dotata di sensori di umidità. Osservare tuttavia le seguenti precauzioni.

All'interno della videocamera

Se c'è umidità all'interno della videocamera, suona il segnale acustico e la spia DEW o l'indicatore [⏏] lampeggiano. In questo caso non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta. Aprire il comparto cassetta, spegnere la videocamera e lasciarla riposare un'ora circa. Quando lampeggia anche l'indicatore ⏏, la cassetta è inserita nella videocamera. Estrarre la cassetta, spegnere la videocamera e lasciar riposare anche la cassetta un'ora circa. La videocamera può essere usata di nuovo se l'indicatore [⏏] non appare quando si accende di nuovo la videocamera.

Sull'obiettivo

Se l'umidità si condensa sull'obiettivo non appare alcuna indicazione di avvertenza, ma l'immagine si offusca. Spegnere la videocamera e lasciarla riposare per almeno un'ora.

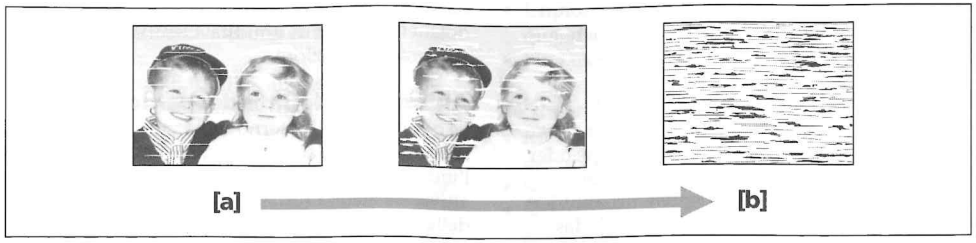
Per prevenire la condensazione di umidità

Quando si porta la videocamera da un luogo freddo ad uno caldo, inserirla in una busta di plastica e lasciare che si adatti gradualmente alle condizioni ambientali.

(1) Assicurarsi di sigillare bene la busta di plastica che contiene la videocamera.
(2) Togliere la videocamera dalla busta quando la temperatura interna corrisponde a quella circostante (dopo un'ora circa).

Reinigung der Videoköpfe

Um ein klares Bild zu erhalten, müssen die Videoköpfe regelmäßig gereinigt werden. Bei verschmutzten Videoköpfen ist das Bild „verrauscht" oder kaum noch sichtbar und im CAMERA-Modus erscheint ⊗ im Sucher.



[a] leichte Verschmutzung
[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert). Nach der Reinigung überprüfen Sie die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht", wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

Vorsicht
Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis
Wenn die Reinigungscassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler.

Pulizia delle testine video

Per ottenere una registrazione normale e immagini nitide, pulire periodicamente le testine video. Quando l'indicatore ⊗ appare nel mirino nel modo CAMERA o l'immagine di riproduzione è disturbata o poco visibile, le testine video possono essere contaminate.

[a] Contaminazione leggera
[b] Contaminazione seria

In questo caso pulire le testine video con la cassetta di pulizia V8-25CLH Sony (non in dotazione). Dopo aver controllato l'immagine, se questa è ancora disturbata ripetere la pulizia. (Non ripetere la pulizia più di cinque volte in una sessione.)

Attenzione
Non usare una cassetta di pulizia di tipo a liquido disponibile in commercio. Potrebbe danneggiare le testine video.

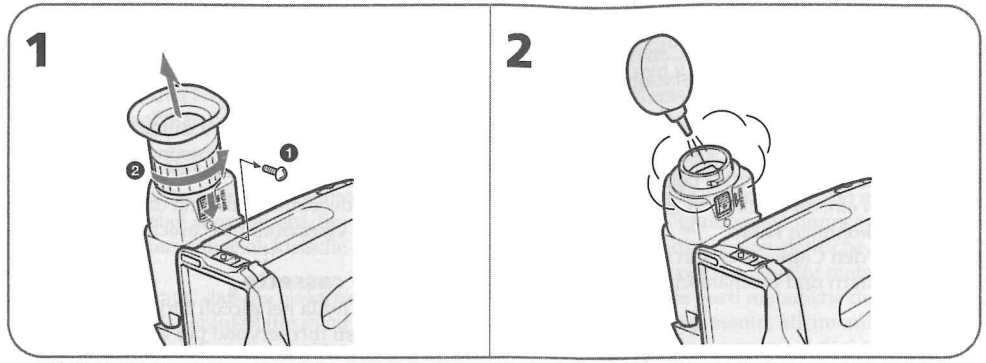
Nota
Se la cassetta di pulizia V8-25CLH non è disponibile nella zona, rivolgersi al proprio rivenditore Sony.

Um Staub aus dem Sucher zu entfernen

(1) Entfernen Sie die Schraube mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert). Während Sie dann den RELEASE-Knopf gedrückt halten, drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung und ziehen Sie es heraus.
(2) Reinigen Sie die Fläche mit einem handelsüblichen Blasepinsel.

Rimozione della polvere dall'interno del mirino

(1) Togliere la vite con un cacciavite (non in dotazione). Quindi spostando la manopola RELEASE, girare l'oculare in direzione della freccia e staccarlo.
(2) Pulire la superficie con un soffietto reperibile in commercio.

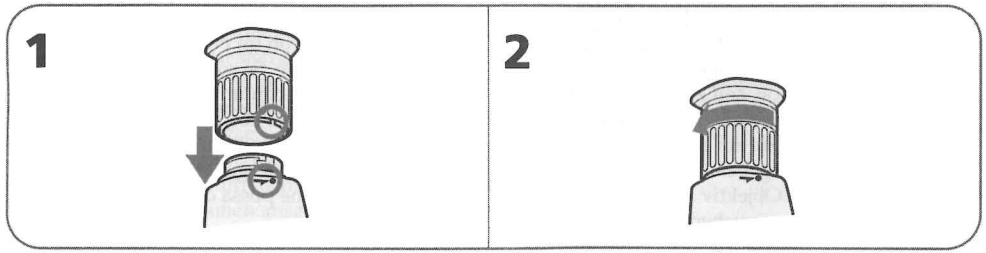


Anbringen des Okulars

(1) Richten Sie die Aussparung am Okular auf die •-Marke am Tubus aus, und stecken Sie das Okular hinein.
(2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und schrauben Sie dann die Schraube wieder hinein.

Per riattaccare l'oculare

(1) Allineare la scanalatura sull'oculare con il segno • sulla canna del mirino.
(2) Girare l'oculare in direzione della freccia. Infine rimettere la vite.



Vorsicht
Entfernen Sie nur die Okular-Befestigungsschraube. Andere Schrauben dürfen nicht gelöst werden.

Attenzione
Non rimuovere alcun altra vite. Rimuovere solo la vite per rimuovere l'oculare.

Zur besonderen Beachtung

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit dem Akku (6,0 V) oder dem Netzadapter (7,5 V).
- Verwenden Sie zur Stromversorgung nur das in dieser Anleitung angegebene Zubehör.
- Wenn ein fester Gegenstand oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Fachmann überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.

Zur Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Recorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Zur Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch bei einer längeren Nichtverwendung von Zeit zu Zeit einmal ein und betreiben Sie den Kamerateil sowie den Recorderteil, indem Sie ein Band etwa drei Minuten lang wiedergeben.
- Um Staub von dem Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Entfernen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.

Precauzioni

Funzionamento della videocamera

- Far funzionare la videocamera a 6,0 V (blocco batteria) o 7,5 V (trasformatore CA).
- Per il funzionamento a CC o CA, usare solo gli accessori consigliati in questo manuale.
- In caso di penetrazione di oggetti o liquidi all'interno dell'apparecchio, scollegare la videocamera e farla controllare da personale qualificato prima di usarla nuovamente.
- Evitare trattamenti bruschi e scosse meccaniche. Fare particolare attenzione all'obiettivo.
- Lasciare su OFF l'interruttore POWER quando non si usa la videocamera.
- Non coprire la videocamera durante il funzionamento perché si possono verificare surriscaldamenti interni.
- Tenere la videocamera lontana da forti campi magnetici o vibrazioni meccaniche.

Cura delle cassette

Non inserire nulla nei piccoli fori sul retro della cassetta. Questi fori servono per identificare il tipo e lo spessore del nastro e la posizione estratta o inserita della linguetta.

Cura della videocamera

- Se non si usa la videocamera per un lungo periodo, scollegare la fonte di alimentazione ed estrarre la cassetta. Periodicamente accendere la videocamera, far funzionare la sezione videocamera e la sezione riproduttore e riprodurre un nastro per circa 3 minuti.
- Pulire l'obiettivo con un pennello morbido per eliminare la polvere. Se sono presenti impronte digitali, eliminarle con un panno morbido.
- Pulire il rivestimento con un panno morbido e asciutto o leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare alcun tipo di solvente che possa danneggiare la finitura.

Netzadapter

Zum Laden

- Verwenden Sie nur den angegebenen Akku. Der Netzadapter kann nicht zum Laden von Lithiumionen-Akkus verwendet werden.
- Bringen Sie den Akku richtig an.
- Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage.

Sonstige Hinweise

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter von der Wandsteckdose ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel selbst an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn er heruntergefallen oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da das Netzkabel sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladevorgangs sollte der Netzadapter von MW-Empfängern und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
  - Heiße und kalte Plätze;
  - Staubige und schmutzige Plätze;
  - Plätze mit hoher Luftfeuchtigkeit;
  - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Die Garantie Ihres Camcorders deckt nicht den Ersatz und die Reparatur von Teilen, die durch den Gebrauch von Ni-Mh-Akkus beschädigt wurden.

Bei weiterführenden Fragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Trasformatore CA

Carica

- Usare solo il tipo di blocco batteria specificato. Questo apparecchio non può essere usato per caricare blocchi batteria del tipo a ioni di litio.
- Applicare saldamente il blocco batteria.
- Caricare i blocchi batteria su una superficie piana non soggetta a vibrazioni.

Altre

- Scollegare il trasformatore dalla presa a muro (corrente di rete) quando non lo si usa. Per scollegare il cavo, tirarlo afferrandone la spina. Non tirare mai il cavo stesso.
- Non usare il trasformatore se il cavo è danneggiato o se il trasformatore è caduto o è stato danneggiato.
- Non piegare forzatamente il cavo di alimentazione CA e non collocarvi sopra oggetti pesanti. Questo può danneggiare il cavo e causare incendi o scosse elettriche.
- Assicurarsi che nessun oggetto metallico venga in contatto con le parti metalliche della piastrina di collegamento, altrimenti potrebbe verificarsi un cortocircuito e danni al trasformatore.
- Tenere sempre puliti i contatti metallici.
- Non smontare il trasformatore.
- Non applicare scosse meccaniche al trasformatore e non lasciarlo cadere.
- Mentre si usa il trasformatore, particolarmente durante la carica, tenerlo lontano da ricevitori AM e apparecchi video perché può disturbare la ricezione AM e il funzionamento video.
- Quando il trasformatore è in funzione si riscalda, ma questo è normale.
- Non collocare il trasformatore in luoghi:
  - estremamente caldi o freddi
  - polverosi o sporchi
  - molto umidi
  - con vibrazioni

La garanzia allegata alla videocamera non copre la sostituzione o riparazione di parti o i danni causati dall'uso di batterie tipo Ni-MH.

In caso di problemi scollegare il trasformatore e contattare il proprio rivenditore Sony.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-System können sich von Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 110 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-TV-Gerät oder ein SECAM-TV-Gerät mit eingebautem PAL-SECAM-Transcoder verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Liste.

Länder mit PAL-System
Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Spanien, Thailand u.a.

Länder mit PAL-M-System
Brasilien.

Länder mit PAL-N-System
Argentinien, Paraguay, Uruguay.

Länder mit NTSC-System
Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

Länder mit SECAM-System
Bulgarien, Frankreich, Guyana, Iran, Irak, Luxemburg, Monaco, Polen, Rußland, Slowakei, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn u.a.

Uso della videocamera registratore all'estero

Ciascun paese ha il proprio sistema elettrico e sistema di colore TV. Prima di usare la videocamera all'estero, controllare i seguenti punti.

Fonti di alimentazione

È possibile usare la videocamera in qualsiasi paese con il trasformatore CA in dotazione per tensioni da 110 V a 240 V CA, 50/60 Hz.

Differenze nei sistemi di colore

La videocamera è basata sul sistema PAL. Se si desidera vedere le immagini di riproduzione sullo schermo di un televisore, si deve usare un televisore basato sul sistema PAL o un televisore basato sul sistema SECAM e dotato di trascodificatore PAL-SECAM. Controllare la seguente lista in ordine alfabetico.

Paesi che usano il sistema PAL
Australia, Austria, Belgio, Cina, Danimarca, Finlandia, Germania, Gran Bretagna, Hong Kong, Italia, Kuwait, Malesia, Norvegia, Nuova Zelanda, Olanda, Portogallo, Singapore, Spagna, Svezia, Svizzera, Tailandia, ecc.

Paese che usa il sistema PAL-M
Brasile

Paesi che usano il sistema PAL-N
Argentina, Paraguay, Uruguay

Paesi che usano il sistema NTSC
America Centrale, Bolivia, Canada, Cile, Colombia, Corea, Filippine, Ecuador, Giamaica, Giappone, Isole Bahama, Messico, Perú, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela, ecc.

Paesi che usano il sistema SECAM
Bulgaria, Francia, Guiana, Iran, Iraq, Polonia, Principato di Monaco, Repubblica Ceca, Repubblica Slovacca, Russia, Ucraina, Ungheria, ecc.

Deutsch

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch. Wenn das Problem nicht selbst beseitigt werden kann, trennen Sie die Stromversorgung ab und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihre Sony Kundendienststelle.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache/Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	• Es ist kein Akku angebracht bzw. → Beim Anbringen des Akkus am unteren Teil des Akkus drücken. Darauf achten, daß der Akku richtig sitzt (Seite 10). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku verwenden (Seite 7). • Der Netzadapter ist nicht an der Wandsteckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Wandsteckdose anschließen (Seite 25).
Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.	• Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als fünf Minuten auf Standby (Bereitschaft) geschaltet. → STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben drehen (Seite 13). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku verwenden (Seite 7).
Der Akku ist sehr schnell entladen.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig.(Seite 42). • Der Akku war nicht voll geladen. → Den Akku erneut voll laden (Seite 7). • Der Akku ist beschädigt und kann deshalb nicht mehr voll geladen werden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 24).

Betrieb

Symptom	Ursache/Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 11). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette einsetzen (Seite 22). • Der POWER-Schalter steht auf PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 12). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Löschschutzlamelle zurückschieben (Seite 11).
Cassette kann nicht aus dem Halter herausgenommen werden.	• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku oder den Netzadapter verwenden (Seite 7, 25).
Keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet mehr.	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren niedergeschlagen. → Die Cassette aus dem Camcorder herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 47).

(Siehe Fortsetzung)

Symptom	Ursache/Abhilfe
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauffunktionstaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Den Schalter auf PLAYER stellen (Seite 22). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette einsetzen (Seite 22).
Die Datums- oder Uhrzeit-Anzeige blinkt.	• DATE (+) und TIME (NEXT) wurden gleichzeitig länger als zwei Sekunden gedrückt. → Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. Die Aufnahme kann gestartet werden; das Blinken hört kurz darauf auf.
Es erscheint keine Datum- oder Uhrzeit-Anzeige.	→ Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 40).
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	• START/STOP MODE steht auf ⏚ oder 5 SEC. → Auf ⏚ schalten (Seite 32).

Bild

Symptom	Ursache/Abhilfe
Das Sucherbild ist nicht klar.	• Die Dioptrie des Okulars ist nicht richtig eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 13).
Beim Aufnehmen einer Punktlichtquelle oder einer Kerzenflamme gegen einen dunklen Hintergrund tritt ein vertikales Band im Bild auf.	• Der Kontrast zwischen dem Motiv und dem Hintergrund ist zu hoch. → Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. Eine andere Szene aufnehmen.
Das Bild ist verrauscht.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH reinigen (Seite 48).

Sonstiges

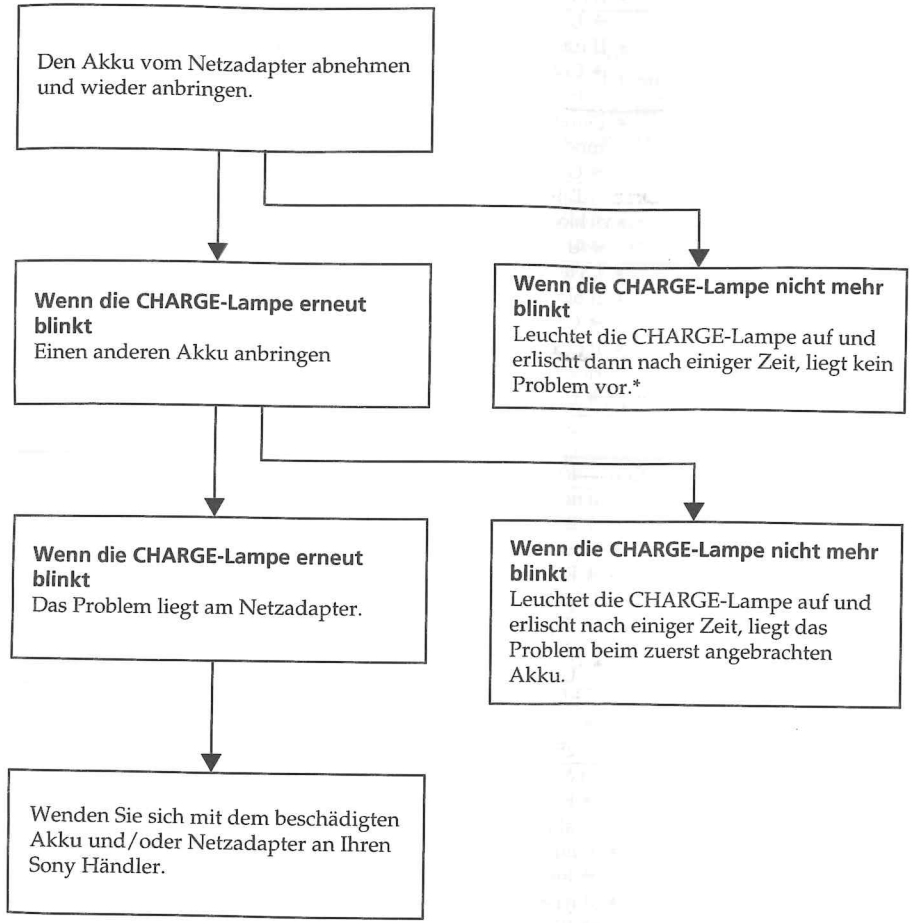
Symptom	Ursache/Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der COMMANDER-Schalter steht OFF. → Den Schalter auf ON stellen (Seite 36). • Der Infrarotstrahl wird durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind falschherum eingelegt. → Die Batterien richtigherum einlegen (Seite 65). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 65).
Staub im Sucher.	→ Das Okular abnehmen und den Sucher reinigen (Seite 49).

Netzadapter

Symptom	Ursache/Abhilfe
Die POWER-Lampe leuchtet nicht.	→ Den Wähler auf VTR (DC OUT) stellen und das Netzkabel abtrennen. Dann nach etwa einer Minute erneut versuchen, die Einheit in Betrieb zu nehmen (Seite 9).
Die CHARGE-Lampe blinkt.	• Siehe folgendes Diagramm.

Wenn die CHARGE-Lampe blinkt

Gehen Sie das folgende Diagramm durch:



* Wenn ein gerade gekaufter oder ein längere Zeit nicht verwendeter Akku geladen wird, blinkt möglicherweise zunächst die CHARGE-Lampe. Es handelt sich dabei jedoch nicht um ein Problem. Laden Sie den Akku weiter auf.

Soluzione di problemi

Se sorgono problemi durante l'uso della videocamera, usare questa tabella per risolvere il problema. Se il problema rimane insoluto, scollegare la fonte di alimentazione e contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato.

Videocamera registratore

Alimentazione

Sintomo	Causa e/o rimedio
La videocamera non si accende.	• Il blocco batteria non è installato o non è applicato saldamente. → Installare saldamente il blocco batteria premendone la parte inferiore (p.10). • Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p.7). • Il trasformatore CA non collegato ad una presa di corrente. → Collegare il trasformatore CA ad una presa di corrente (p.25).
La videocamera si spegne.	• Durante l'uso nel modo CAMERA, la videocamera è rimasta in modo di attesa per più di 5 minuti. → Girare STANDBY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto (p.13). • Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p.7).
Il blocco batteria si scarica rapidamente.	• La temperatura ambientale è troppo bassa (p.42). • Il blocco batteria non è stato caricato completamente. → Caricare di nuovo il blocco batteria (p.7). • Il blocco batteria è completamente esaurito e non può essere ricaricato. → Usare un altro blocco batteria (p.24).

Funzionamento

Sintomo	Causa e/o rimedio
START/STOP non funziona.	• Il nastro ha aderito al tamburo. → Estrarre la cassetta (p.11). • Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p.22). • L'interruttore POWER è regolato su PLAYER. → Regolarlo su CAMERA (p.12). • La linguetta della cassetta è estratta (rossa). → Usare un altro nastro o far rientrare la linguetta (p.11).
Non è possibile estrarre la cassetta dal comparto.	• Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico o il trasformatore CA (p.7, 25).
Non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta.	• Si è verificata condensazione di umidità. → Estrarre la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno un'ora (p.47).
Il nastro non si muove quando si preme uno dei tasti di scorrimento del nastro.	• L'interruttore POWER è regolato su CAMERA o su OFF. → Regolarlo su PLAYER (p.22). • Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p.22).
L'indicazione dell'orario o della data lampeggia.	• Si sono premuti DATE (+) e TIME (NEXT) contemporaneamente per più di 2 secondi. → La videocamera non è guasta. È possibile iniziare la registrazione. Il lampeggiamento cessa in breve tempo.
L'indicazione della data o dell'orario scompare.	→ Regolare di nuovo la data e l'orario (p.40).
La registrazione si ferma dopo pochi secondi.	• START/STOP MODE è regolato su ⊥ o 5 SEC. → Regolarlo su ⊥̲ (p.32).

Immagine

Sintomo	Causa e/o rimedio
L'immagine sullo schermo del mirino non è chiara.	• L'obiettivo del mirino non è stato regolato. → Regolare l'obiettivo del mirino (p.13).
Una striscia verticale appare quando soggetti come luci o fiamme di candela sono ripresi su uno sfondo scuro.	• Il contrasto tra soggetto e sfondo è eccessivo. → La videocamera non è guasta. Cambiare posizione.
L'immagine è disturbata.	• Le testine video possono essere sporche. → Pulire le testine video con la cassetta di pulizia Sony V8-25CLH (non in dotazione) (p.48).

Altre

Sintomo	Causa e/o rimedio
Il telecomando in dotazione non funziona.	• COMMANDER è regolato su OFF. → Regolarlo su ON (p.36). • Un ostacolo blocca i raggi infrarossi. → Eliminare l'ostacolo. • Le pile non sono inserite con la corretta polarità. → Inserire le pile con la corretta polarità (p.65). • Le pile sono scariche. → Inserirne di nuove (p.65).
C'è polvere all'interno del mirino.	→ Staccare l'oculare e pulire l'obiettivo del mirino (p.49).

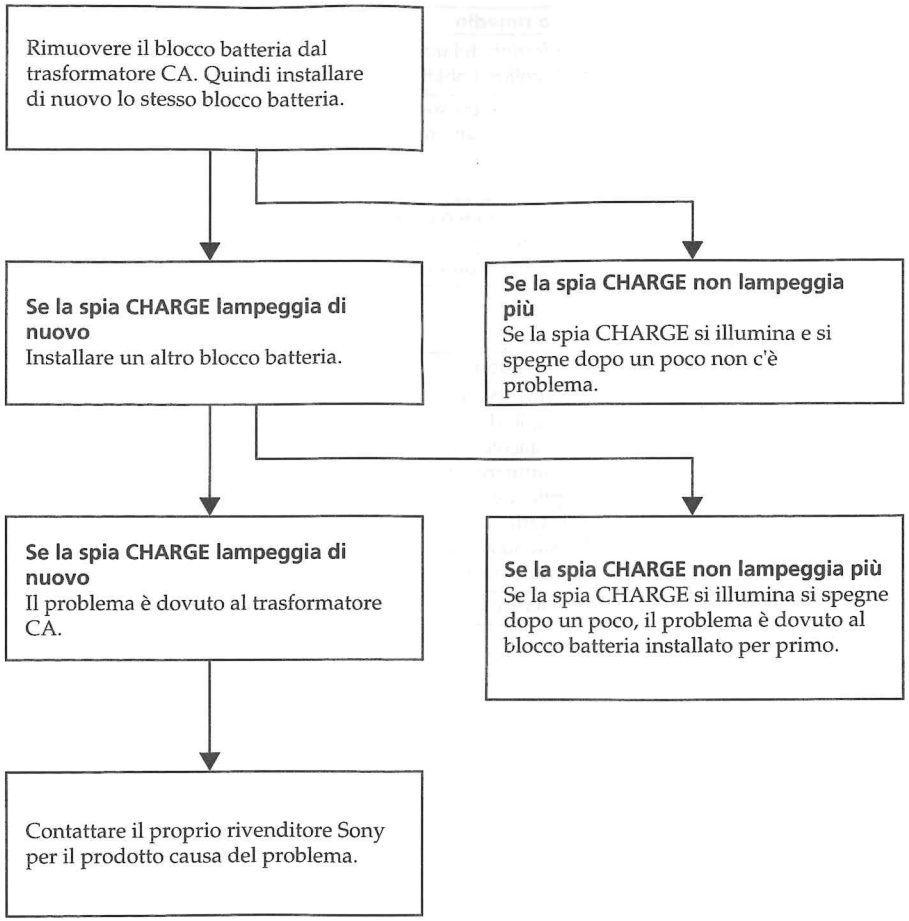
(continua)

Trasformatore CA

Sintomo	Causa e/o rimedio
La spia POWER non si illumina.	→ Regolare il selettore su VTR (DC OUT) e scollegare il cavo di alimentazione. Dopo un minuto circa, provare di nuovo (p.9).
La spia CHARGE lampeggia.	• Vedere il diagramma sotto.

Quando la spia CHARGE lampeggia

Controllare quanto segue.



* Se si usa un blocco batteria appena acquistato o che è rimasto inutilizzato per un lungo periodo, la spia CHARGE può lampeggiare quando lo si carica per la prima volta, ma questo non è indice di problemi. Ripetere di nuovo la carica con lo stesso blocco batteria.

Technische Daten

Camcorder

System
Videoaufnahmesystem
Zwei rotierende Köpfe, Schrägspuraufzeichnung, Frequenzmodulation
Audioaufnahmesystem
Rotierende Köpfe, Frequenzmodulation
Videosignal
PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm
Verwendbare Cassetten
8-mm-Videoformat (konventionelles 8-mm-Format)
Aufnahme-/Wiedergabezeit
SP-Betrieb: 1 Stunde, 30 Minuten (P5-90)
LP-Betrieb: 3 Stunden (P5-90)
Vorspul-/Rückspulzeit
ca. 5 Minuten (P5-90)
Bildwandler
CCD-Element (Charge Coupled Device)
Sucher
Elektronischer Schwarzweißsucher
Objektiv
CCD-TR340E: 10x kombiniertes Motorzoomobjektiv, F1,6-2,7
CCD-TR520E: 12x (optisch), 24x (digital), kombiniertes Motorzoomobjektiv, F1,8-2,7
Brennweite
CCD-TR340E: f = 6,3 - 63 mm (umgerechnet auf die Verhältnisse einer 35-mm-Kleinbildkamera: 45 - 450 mm)
CCD-TR520E: f = 5,4 - 64,8 mm (umgerechnet auf die Verhältnisse einer 35-mm-Kleinbildkamera: 47 - 564 mm)
Farbtemperatureinstellung
Automatisch
Min. Beleuchtungsstärke*
CCD-TR340E: 0,6 lx bei F1,6 (Minimalwert für gerade noch sichtbares Bild: 0,3 lx)
CCD-TR520E: 4,0 lx bei F1,8
Beleuchtungsstärkenbereich
CCD-TR340E: 0,6 bis 100.000 lx
CCD-TR520E: 4,0 bis 100.000 lx
Empfohlene Beleuchtungsstärke
Über 100 lx

* Die „Min. Beleuchtungsstärke" gibt den für die Bildaufnahme mit diesem Camcorder erforderlichen Wert an. Bei dem „Minimalwert" handelt es sich um den für ein gerade noch sichtbares Bild mindestens erforderlichen Wert.

Eingänge und Ausgänge
Videoausgang
Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch
Audioausgang
Cinchbuchse, 327 mV (bei Lastimpedanz von 47 kOhm), Impedanz unter 2,2 kOhm
RF DC OUT-Buchse (Stromversorgung für HF-Adapter)
Spezial-Minibuchse, 5 V Gleichspannung
LANC-Buchse
Stereo-Mikrobuchse (2,5 mm ø)
MIC-Buchse
Minibuchse (3,5 mm ø), 0,388 mV, niedrige Impedanz, Ausgabe einer Versorgungs-Gleichspannung von 2,5 bis 3 V) Ausgangsimpedanz 6,8 kOhm

Allgemeines
Stromversorgung
An Befestigungsflansch des Camcorders anbringbar: Akku (6,0 V), Netzadapter (7,5 V)
Durchschnittliche Leistungsaufnahme
CCD-TR340E: 3,6 W
CCD-TR520E: 4,3 W
Betriebstemperaturbereich
0 °C bis 40 °C
Lagertemperaturbereich
–20 °C bis +60 °C
Abmessungen
ca. 115 × 103 × 207 mm (B/H/T)
Gewicht
ausschl. Akku, Lithiumbatterie, Cassette und Schulterriemen:
CCD-TR340E: ca. 720 g
CCD-TR520E: ca. 740 g
einschl. Akku NP-33, Lithiumbatterie CR2025, Cassette P5-90 und Schulterriemen:
CCD-TR340E: ca. 940 g
CCD-TR520E: ca. 960 g
Mikrofon
Elektret-Kondensatormikrofon (Mono)
Mitgeliefertes Zubehör
Siehe Seite 5.

Netzadapter

Stromversorgung
110 - 240 V Wechselspannung, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme
AC-V15: 18W
AC-V16: 20 W
AC-V16A: 22 W
Ausgangsspannung
An DC OUT-Buchse während des Betriebs: 7,5 V, 1,6 A (AC-V15)/7,5 V, 1,8 A (AC-V16/V16A)
An Akku-Ladekontakten: 10 V, 1,1 A
Verwendbare Akkus
Sony Akku NP-33 (mitgelieferte), NP-55H, NP-65, NP-66, NP-66H, NP-67, NP-68, NP-77H, NP-77HD, NP-90/90D, NP-98/98D
Betriebstemperaturbereich
0 °C bis 40 °C
Lagertemperaturbereich
–20 °C bis +60 °C
Abmessungen
ca. 166 x 43 x 75 mm (B/H/T), einschl. vorspringender Teile und Bedienungselemente
Gewicht
AC-V15/V16: ca. 420 g
AC-V16A: ca. 450 g

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Caratteristiche tecniche

Videocamera registratore
Sistema
Sistema di registrazione video
Sistema FM, scansione elicoidale, due testine rotanti
Sistema di registrazione audio
Sistema FM, testine rotanti
Segnale video
Colore PAL, standard CCIR
Cassette impiegabili
Videocassette formato 8 mm (normali 8 mm)
Tempo di registrazione/riproduzione
Modo SP: 1 ora e 30 min. (P5-90)
Modo LP: 3 ore (P5-90)
Tempo di avanzamento rapido/riavvolgimento
Circa 5 min. (P5-90)
Dispositivo di immagine
CCD (dispositivo a accoppiamento di carica)
Mirino
Mirino elettronico (bianco e nero)
Obiettivo
CCD-TR340E: 10x, obiettivo a zoom automatico combinato, F1,6-2,7
CCD-TR520E: 12x (ottico), 24x (digitale), obiettivo a zoom automatico combinato, F 1,8-2,7
Distanza focale
CCD-TR340E: f=6,3-63 mm 45-450 mm se convertita nella distanza focale di una macchina fotografica da 35 mm
CCD-TR520E: f=5,4-64,8 mm, 47-564 mm se convertita nella distanza focale di una fotocamera da 35 mm
Temperatura del colore
Automatica
Illuminazione minima*
CCD-TR340E: 0,6 lx a F1,6 (luce bassa minima visibile 0,3 lx)
CCD-TR520E: 4,0 lx a F1,8
Gamma di illuminazione
CCD-TR340E: da 0,6 a 100.000 lx
CCD-TR520E: da 4,0 a 100.000 lx
Illuminazione consigliata
Più di 100 lx
* L'illuminazione minima indica il livello di luce necessario alla videocamera per produrre un'immagine. La luce bassa minima visibile indica il livello di luce per produrre un segnale visibile.

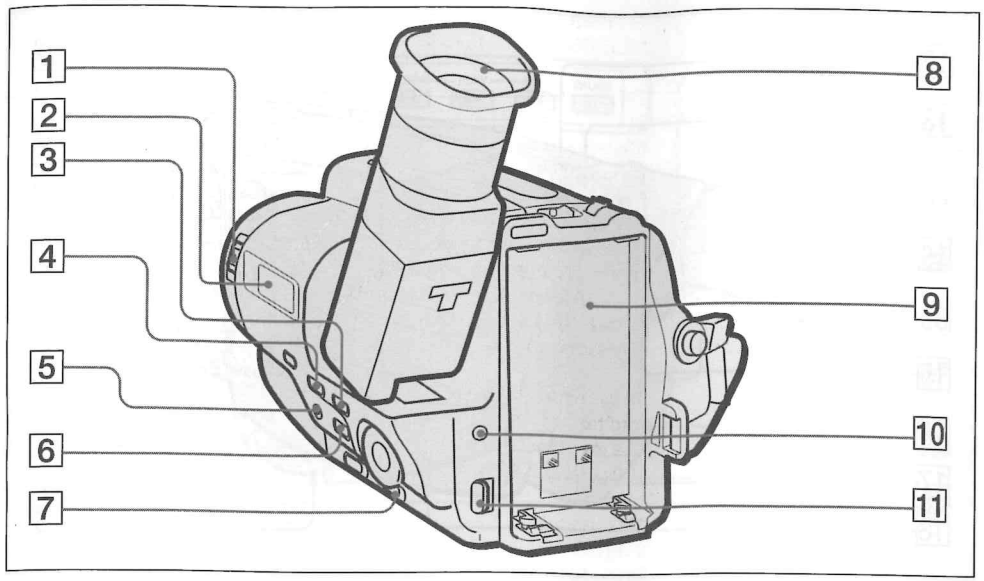
Connettori di ingresso e uscita
Uscita video
Presa fono, 1 Vp-p, 75 Ω, non bilanc.
Uscita audio
Presa fono, 327 mV, (a impedenza di carico di 47 kΩ) impedenza inferiore a 2,2 kΩ
RFU DC OUT
Minipresa speciale, 5 V CC
Presa LANC
Minipresa stereo mini (ø 2,5 mm)
Presa MIC
Minipresa, 0,388 mV, bassa impedenza con 2,5 – 3 V CC, impedenza in uscita 6,8 kΩ (ø 3,5 mm)

Generali
Alimentazione
Sulla superficie di montaggio batteria 6,0 V (blocco batteria), 7,5 V (trasformatore CA)
Consumo medio
CCD-TR340E: 3,6 W
CCD-TR520E: 4,3 W
Temperatura di impiego
Da 0°C a 40°C
Temperatura di deposito
Da –20°C a +60°C
Dimensioni
Circa 115 x 103 x 207 mm (l/a/p)
Massa
Esclusi blocco batteria, pila al litio, cassetta e tracolla
CCD-TR340E: Circa 720 g
CCD-TR520E: Circa 740 g
Inclusi blocco batteria NP-33, pila al litio CR2025, cassetta P5-90 e tracolla
CCD-TR340E: Circa 940 g
CCD-TR520E: Circa 960 g
Microfono
Microfono condensatore a elettrete
Tipo monoaurale
Accessori in dotazione
Vedere pagina 5.

Trasformatore CA
Alimentazione
Da 110 a 240 V CA, 50/60 Hz
Consumo
AC-V15: 18 W,
AC-V16: 20 W, AC-V16A: 22 W
Tensione in uscita
DC OUT in modo di funzionamento
AC-V15: 7,5 V, 1,6 A
AC-V16/V16A: 7,5 V, 1,8 A
Terminale di carica batteria: 10 V, 1,1 A in modo di carica
Applicazioni
Blocchi batteria Sony NP-33 (in dotazione), NP-55H, NP-65, NP-66, NP-66H, NP-67, NP-68, NP-77H, NP-77HD, NP-90/90D, NP-98/98D
Temperatura di impiego
Da 0°C a 40°C
Temperatura di deposito
Da –20°C a +60°C
Dimensioni
Circa 166 x 43 x 75 mm (l/a/p) inclusi comandi e parti sporgenti
Massa
AC-V15/V16: Circa 420 g
AC-V16A: Circa 450 g

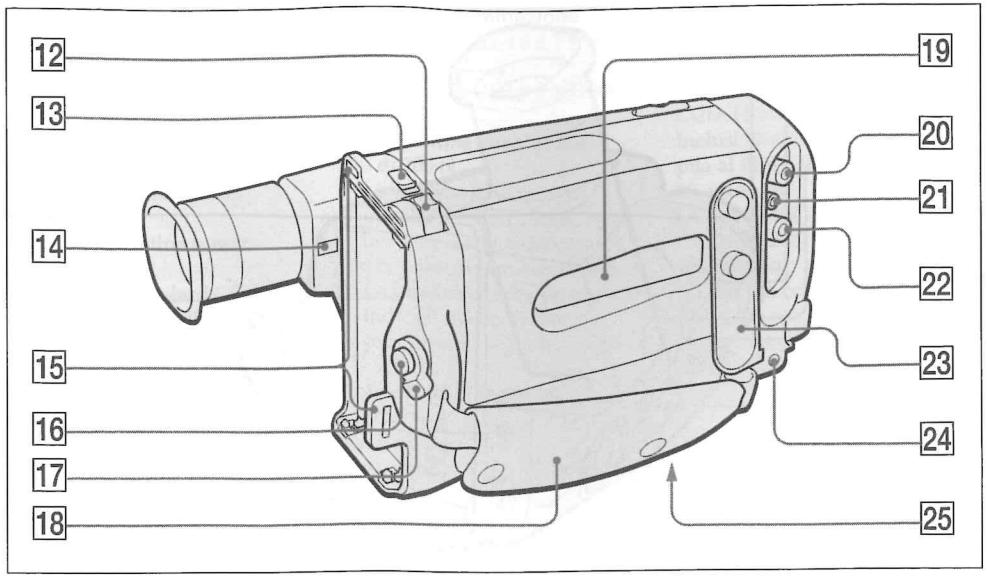
Disegno e caratteristiche tecniche soggetti a modifiche senza preavviso.

Bezeichnung der Teile / Identificazione delle parti



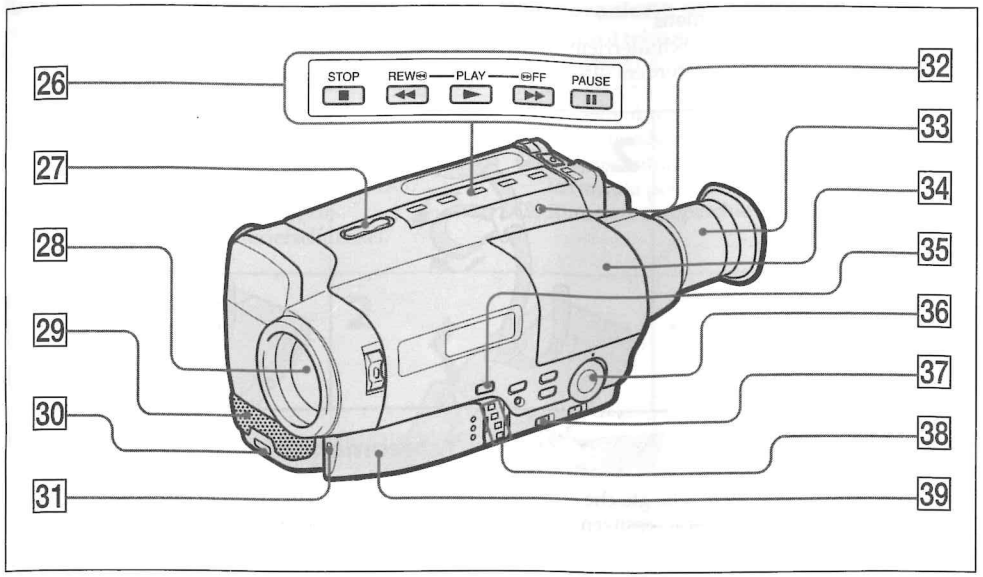
1 **Betriebsschalter (POWER) (Seite 12, 22)**
2 **Display (nur CCD-TR520E) (Seite 68)**
3 **Uhrzeit-/Weiterschalttaste (TIME (NEXT)) (Seite 28, 40)**
4 **Datumstaste (DATE (+)) (Seite 28, 40)**
5 **Zähler-Rückstelltaste (COUNTER RESET) (Seite 15)**
6 **Titeltaste (TITLE) (Seite 33)**
7 **Bildstabilisier/Breitbild-Wahlschalter (STEADY SHOT/16:9 WIDE) (nur CCD-TR520E) (Seite 34, 35)**
8 **Okular (Seite 17, 49)**
9 **Akku-Befestigungsflanch (Seite 10)**
10 **Fernsteuerbuchse (LANC)**
An dieser Buchse kann über ein spezielles Fernsteuerkabel (LANC -Kabel) eine Fernsteuereinheit (z.B. Schnitt-Einheit) angeschlossen werden. Für Fernsteuerbetrieb muß der Menü-Parameter COMMANDER auf OFF gestellt werden (siehe Seite 36).
 steht für „Local Application Control Bus System". Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und peripheren Geräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.
11 **Akku-Freigabetaste (BATT) (Seite 10)**

1 **Interruttore di alimentazione (POWER) (p.12, 22)**
2 **Display (solo CCD-TR520E) (p.68)**
3 **Tasto di orario (TIME (NEXT)) (p.28, 40)**
4 **Tasto di data (DATE (+)) (p.28, 40)**
5 **Tasto di azzeramento contatore (COUNTER RESET) (p.15)**
6 **Tasto di titolo (TITLE) (p.33)**
7 **Interruttore di ripresa stabile/modo ampio (STEADY SHOT/16:9 WIDE) (solo CCD-TR520E) (p.34, 35)**
8 **Oculare (p.17, 49)**
9 **Superficie di montaggio batteria (p.10)**
10 **Presa di controllo LANC ()**
Collegare il cavo di collegamento LANC a un'unità di comando a distanza con fili, come un controllore di montaggio. In questo caso, regolare su OFF il modo COMMANDER (p.36).
 è il simbolo del LANC (Local Application Control Bus System). La presa di controllo è usata per controllare lo scorrimento del nastro di apparecchi video e periferici ad essa collegati. Questa presa ha la stessa funzione di connettori chiamati CONTROL L o REMOTE.
11 **Leva di rilascio blocco batteria (BATT) (p.10)**



12 **Motorzoomregler (Seite 16)**
13 **Cassetten-Auswurftaste (EJECT) (Seite 11)**
14 **Okular-Löseknopf (RELEASE) (Seite 49)**
15 **Ösen für Schulterriemen (Seite 64)**
16 **Start/Stopp-Taste (START/STOP) (Seite 12)**
17 **Bereitschaftsschalter (STANDBY) (Seite 12)**
18 **Griffband (Seite 18)**
19 **Cassettenfach (Seite 11)**
20 **Videoausgang (VIDEO OUT) (Seite 20)**
21 **Stromversorgungsausgang für HF-Adapter (RFU DC OUT)**
22 **Audioausgang (AUDIO OUT) (Seite 20)**
23 **Buchsenabdeckung**
24 **Mikrofonbuchse (MIC)**
Zum Anschluß eines externen Sonderzubehör-Mikrofons. Die Buchse versorgt das Mikrofon mit Strom (Plug-in-Power-System).
25 **Stativhalterung (Seite 18)**
Zum Anbringen eines Stativs (nicht mitgeliefert)

12 **Leva di zoom automatico (p.16)**
13 **Manopola di espulsione cassetta (EJECT) (p.11)**
14 **Leva di rilascio oculare (RELEASE) (p.49)**
15 **Agganci per la tracolla (p.64)**
16 **Tasto di avvio/arresto (START/STOP) (p.12)**
17 **Interruttore di attesa (STANDBY) (p.12)**
18 **Cinghia dell'impugnatura (p.18)**
19 **Comparto cassetta (p.11)**
20 **Presa di uscita video (VIDEO OUT) (p.20)**
21 **Presa di uscita alimentazione CC per adattatore RFU (RFU DC OUT)**
22 **Presa di uscita audio (AUDIO OUT) (p.20)**
23 **Copriprese**
24 **Presa microfono (MIC)**
Collegarvi un microfono esterno opzionale. Questa presa accetta anche microfoni del tipo "plug-in-power."
25 **Attacco treppiede (p.18)**
Applicare qui un treppiede (non in dotazione).



26 **Bandlauftasten (Seite 22, 23)**
■ STOP
◄◄ REW (Rückspulen)
► PLAY (Wiedergabe)
►► FF (Vorspulen)
II PAUSE
Diese Tasten können im PLAYER-Betrieb verwendet werden.
27 **Schnittpunkt-/Bildsuchtaste (EDIT SEARCH) (Seite 19)**
28 **Objektivkappe**
29 **Eingebautes Mikrofon**
30 **Fernbedienungssensor (Seite 66)**
31 **Kameraaufnahme/Akkukontroll-Lampe**
32 **Feuchtigkeits-Warnlampe (DEW) (Seite 47)**
33 **Okular-Dioptriering (Seite 13)**
34 **Sucher (Seite 13)**
35 **Gegenlichttaste (BACK LIGHT) (Seite 31)**
36 **Programmautomatik-Einstellrad (PROGRAM AE) (Seite 29)**
37 **Funktionsumschalter für Start/Stopp-Taste (START/STOP MODE) (Seite 12, 14, 32)**
38 **Betriebsartenschalter (Seite 36)**
39 **Lithiumbatteriefach (Seite 39)**

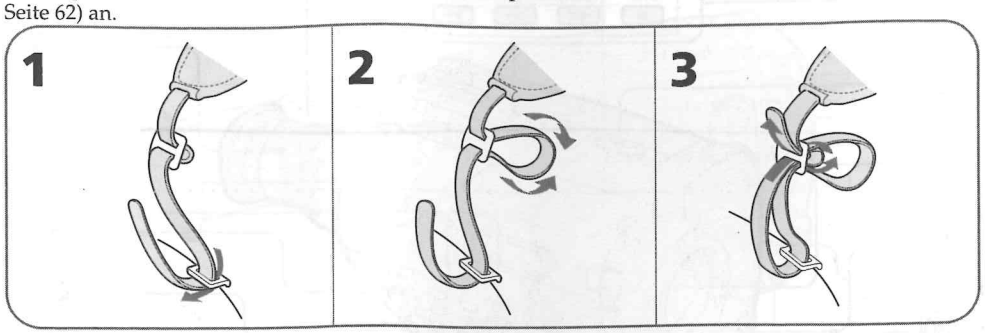
26 **Tasti di scorrimento del nastro (p.22, 23)**
■ STOP (arresto)
◄◄ REW (riavvolgimento)
► PLAY (riproduzione)
►► FF (avanzamento rapido)
II PAUSE (pausa)
Questi tasti funzionano nel modo PLAYER.
27 **Tasto di ricerca per il montaggio (EDITSEARCH) (p.19)**
28 **Copriobiettivo**
29 **Microfono incorporato**
30 **Sensore di comandi a distanza (p.66)**
31 **Spia di registrazione con la videocamera/ stato batteria**
32 **Spia di condensazione (DEW) (p.47)**
33 **Anello di regolazione del mirino (p.13)**
34 **Mirino (p.13)**
35 **Tasto di controluce (BACK LIGHT) (p.31)**
36 **Manopola di esposizione automatica programmata (PROGRAM AE) (p.29)**
37 **Interruttore di modo del tasto START/STOP (START/STOP MODE) (p.12, 14, 32)**
38 **Interruttori di modo (p.36)**
39 **Comparto pila al litio (p.39)**

Anbringung des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders (15 auf Seite 62) an.

Applicazione della tracolla

Applicare la tracolla in dotazione agli agganci per la tracolla (15 a pagina 62).

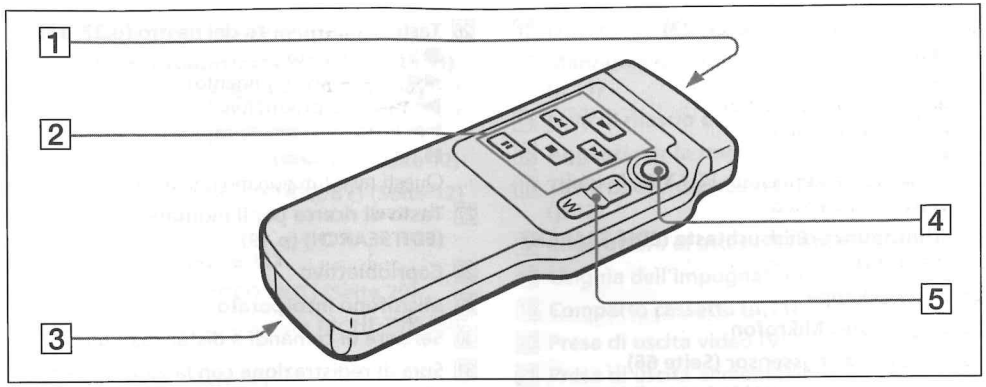


Fernbedienung

Tasten der Fernbedienung, die die gleiche Markierung tragen wie am Gerät, besitzen auch die gleiche Funktion.

Telecomando

I tasti del telecomando con lo stesso nome di quelli sulla videocamera funzionano nello stesso modo.



1 **Infrarot-Sendeelement**
Zur Fernsteuerung des Camcorders ist dieses Element auf den Fernbedienungssensor des Camcorders auszurichten. (Achten Sie darauf, daß der POWER-Schalter am Camcorder eingeschaltet ist.)

2 **Bandlauftasten (Seite 22, 23)**

3 **Fach für R6/AA-Batterien (Seite 65)**

4 **Start/Stopp-Taste (START/STOP)**

5 **Motorzoomtaste**
Die Zoomgeschwindigkeit läßt sich mit diesen Tasten nicht ändern.

1 **Trasmettitore**
Puntarlo verso il sensore di comandi a distanza per controllare la videocamera, dopo averla accesa con l'interruttore POWER sulla videocamera.

2 **Tasti di scorrimento del nastro (p.22, 23)**

3 **Comparto pile R6 (formato AA) (p.65)**

4 **Tasto di avvio/arresto (START/STOP)**

5 **Tasto di zoom automatico**
La velocità di zoomata non cambia quando si usa il telecomando.

Vorbereitung der Fernbedienung

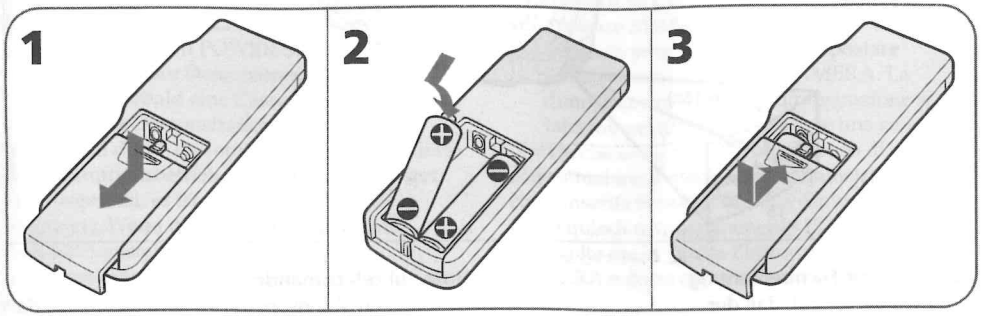
Bevor die Fernbedienung verwendet werden kann, müssen die beiden mitgelieferten Mignonzellen (R6/Größe AA) wie folgt eingelegt werden.

(1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel der Fernbedienung ab.
(2) Legen Sie die beiden Mignonzellen (R6/Größe AA) polaritätsrichtig ein.
(3) Schließen Sie den Batteriefachdeckel.

Preparazione del telecomando

Per usare il telecomando inserire due pile R6 (formato AA). Usare le pile R6 (formato AA) in dotazione.

(1) Togliere il coperchio dal comparto pile del telecomando.
(2) Inserire entrambe le pile R6 (formato AA) con la corretta polarità.
(3) Rimettere il coperchio sul telecomando.



Zur Batterie-Lebensdauer

Die Batterien der Fernbedienung halten bei normalem Betrieb etwa sechs Monate. Bei erschöpften Batterien arbeitet die Fernbedienung nicht mehr einwandfrei.

Um einer Beschädigung durch Auslaufen der Batterien vorzubeugen

Nehmen Sie die Batterien bei längerer Nichtverwendung der Fernbedienung heraus.

Um die Fernbedienung verwenden zu können

Stellen Sie den COMMANDER-Schalter auf ON (siehe Seite 36).

Nota sulla durata delle pile

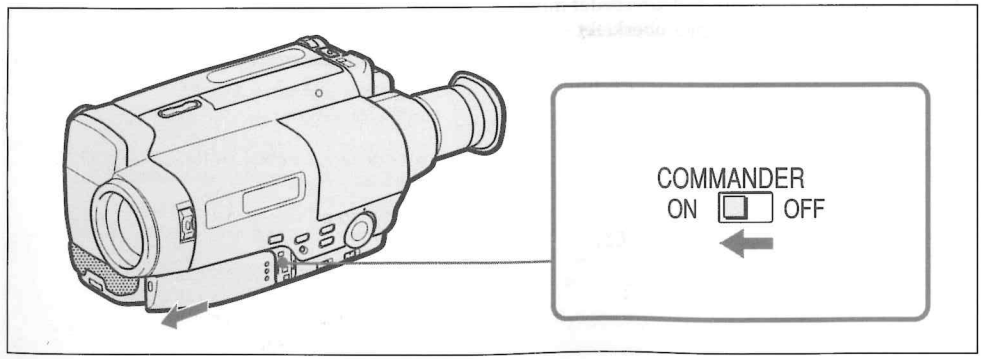
Le pile per il telecomando durano per circa 6 mesi con un impiego normale. Quando le pile si indeboliscono o si scaricano, il telecomando non funziona più.

Per evitare danni dovuti a possibili perdite di fluido delle pile

Estrarre le pile quando si prevede di non usare il telecomando per un lungo periodo.

Uso del telecomando

Verificare che il modo COMMANDER sia regolato su ON (p.36).

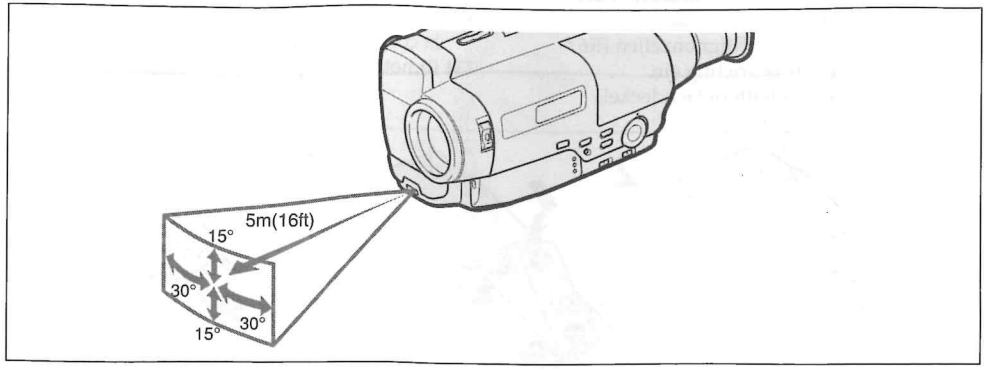


Fernbedienungsbereich

Die Fernbedienung muß sich innerhalb des in der Abbildung gezeigten Bereiches vor dem Fernbedienungssensor befinden und auf diesen ausgerichtet sein.

Orientamento del telecomando

Puntare il telecomando verso il sensore di comandi a distanza all'interno del raggio sotto indicato.



Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Fernbedienung möglich ist.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen Fernbedienungssensor und Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Fernsteuerformat VTR2. Die verschiedenen Fernsteuerformate (1, 2 und 3) dienen zur gezielten Fernsteuerung eines gewünschten Sony Camcorders bzw. Videorecorders. Wenn sich in der Nähe des Camcorders ein Sony Videorecorder, der ebenfalls mit dem Fernsteuerformat VTR2 arbeitet, befindet, sollte ein anderes Fernsteuerformat gewählt oder der Fernbedienungssensor am Videorecorder mit einem Stück schwarzen Papier überklebt werden.

Note sul telecomando

- Proteggere il sensore di comandi a distanza da forti fonti di luce come la luce solare diretta o lampade, altrimenti il comando a distanza può non funzionare.
- Assicurarsi che non ci siano ostacoli tra il sensore di comandi a distanza sulla videocamera e il telecomando.
- Questa videocamera impiega il modo di comando VTR2. I modi di comando (1, 2 e 3) servono a distinguere questa videocamera da altri videoregistratori Sony per evitare errori nel comando a distanza. Se si usa un altro videoregistratore Sony con il modo di comando VTR2, consigliamo di cambiarne il modo di comando o di coprire il suo sensore di comandi a distanza con della carta nera.

Demonstrationsbetrieb

Der Camcorder kann die Titeleinblendmöglichkeiten automatisch im Sucher demonstrieren.
Wenn Sie mit der Aufnahme starten wollen, schalten Sie den Demonstrationsbetrieb ab.

Zum Aktivieren des Demonstrationsbetriebs

(1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF.
(2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
(3) Während Sie ► PLAY gedrückt halten, schieben Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Demonstrationsbetrieb beginnt. Sobald eine Cassette eingelegt wird, endet der Demonstrationsbetrieb.

Der einmal durch das obige Verfahren aktivierte Demonstrationsbetrieb bleibt ständig aktiviert (vorausgesetzt, es ist eine Lithiumbatterie eingelegt). Wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt oder die Cassette herausgenommen wird, beginnt 10 Minuten später ein Demonstrationsbetrieb.

Zum Abschalten des Demonstrationsbetriebs

(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF.
(2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
(3) Während Sie ■ STOP gedrückt halten, schieben Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Per vedere la dimostrazione

È possibile vedere una breve dimostrazione di immagini con titoli.
Se la dimostrazione appare quando si accende la videocamera per la prima volta, disattivare il modo di dimostrazione per usare la videocamera.

Per attivare il modo di dimostrazione

(1) Estrarre la cassetta e spostare l'interruttore POWER su OFF.
(2) Spostare STANDBY verso l'alto.
(3) Tenendo premuto ► PLAY, spostare l'interruttore POWER su CAMERA. La dimostrazione inizia. La dimostrazione si interrompe quando si inserisce una cassetta.

Notare che una volta attivato il modo di dimostrazione il modo viene mantenuto fintanto che è inserita la pila al litio. La dimostrazione inizia quindi automaticamente 10 minuti dopo ogni volta che si sposta l'interruttore POWER su CAMERA o dopo che si è estratta la cassetta.

Per disattivare il modo di dimostrazione

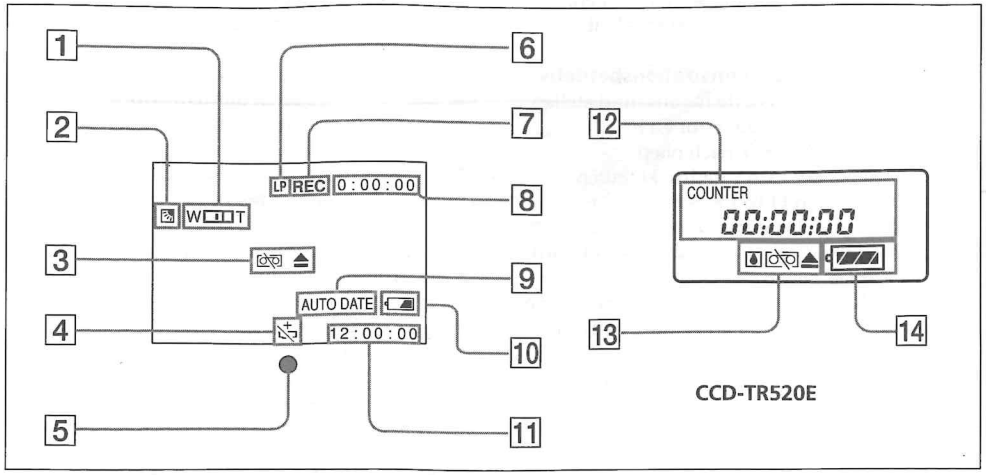
(1) Spostare l'interruttore POWER su OFF.
(2) Spostare STANDBY verso l'alto.
(3) Tenendo premuto ■ STOP, spostare l'interruttore POWER su CAMERA.

Anzeigen im Sucher

Die folgenden Anzeigen erscheinen nur im CAMERA-Betrieb.

Indicatori di funzionamento

Gli indicatori sul display appaiono solo nel modo CAMERA.



CCD-TR520E

1 **Motorzoomanzeige (Seite 17)**
Nur CCD-TR520E.

2 **Gegenlichtanzeige (Seite 31)**

3 **Warnanzeigen (Seite 69)**

4 **Lithiumbatterieanzeige (Seite 38)**

5 **Aufnahme-/Akkuwarn-Lampe (Seite 12)**

6 **LP-Aufnahme-Anzeige (Seite 12)**

7 **Bandlauffunktionsanzeige (Seite 12)**

8 **Bandzähler (Seite 15)**

9 **Datumsautomatikanzeige (AUTO DATE) (Seite 12)**

10 **Akkuzustandsanzeige (Seite 42)**

11 **Datum, Uhrzeit oder Titel (Seite 28, 33)**

12 **Bandzähler (Seite 15) und Anzeige von Datum/Uhrzeit (Seite 28)**
Nur CCD-TR520E.

13 **Warnanzeige (Seite 69)**
Nur CCD-TR520E.

14 **Akkuzustandsanzeige (Seite 42)**
Nur CCD-TR520E.

1 **Indicatore di zoom automatico (p.17)**
Solo per la CCD-TR520E

2 **Indicatore di controluce (p.31)**

3 **Indicatore di avvertimento (p.69)**

4 **Indicatore di pila al litio (p.38)**

5 **Spia di registrazione/stato batteria (p.12)**

6 **Registrazione in modo LP (p.12)**

7 **Modo di scorrimento del nastro (p.12)**

8 **Contatore del nastro (p.15)**

9 **Indicatore di datazione automatica (AUTO DATE) (p.12)**

10 **Indicatore di capacità rimanente del blocco batteria (p.42)**

11 **Data o orario o titolo (p.28, 33)**

12 **Contatore del nastro (p.15)**
Indicazione di data o orario (p.28)
Solo per la CCD-TR520E

13 **Indicatore di avvertimento (p.69)**
Solo per la CCD-TR520E

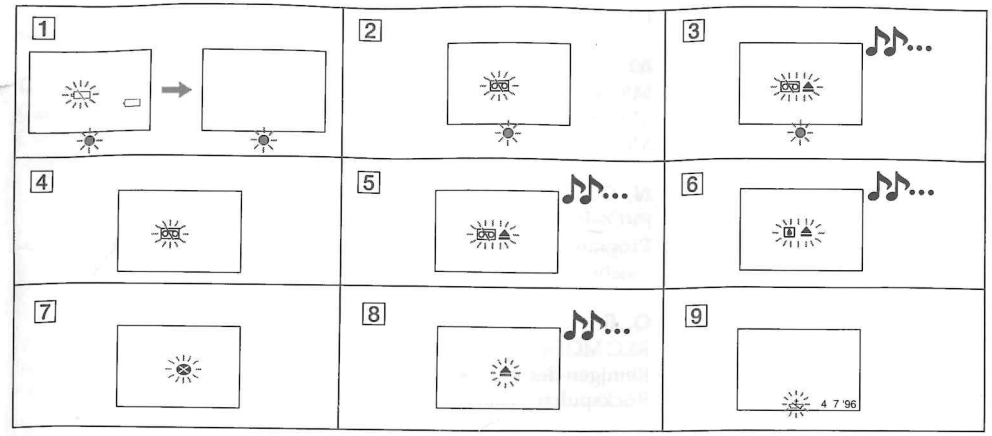
14 **Indicatore di carica rimanente del blocco batteria (p.42)**
Solo per la CCD-TR520E

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der blinkenden Sucheranzeigen und der Warnlampe entnehmen.
Beachten Sie, daß die Anzeigen nur im CAMERA-Betrieb erscheinen.

♪: Wenn BEEP auf ON steht (siehe Seite 36), ertönen Pieptöne

Tutti gli indicatori appaiono solo quando si usa la videocamera nel modo CAMERA.Se gli indicatori lampeggiano nel mirino, o una spia di avvertimento della videocamera lampeggia, controllare quanto segue.

♪: È possibile sentire i segnali acustici quando BEEP è regolato su ON (p.36).



1 **Akkuwarnanzeige**
Langsames Blinken: Akku fast leer.
Schnelles Blinken: Akku ganz leer.

2 **Bandende fast erreicht.**

3 **Bandende erreicht.**

4 **Keine Cassette eingelegt.**

5 **Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Markierung sichtbar) (Seite 11).**

6 **Feuchtigkeitsansammlung (Seite 47).**
Die ⏏-Anzeige erscheint nur bei eingelegter Cassette.

7 **Videoköpfe möglicherweise verschmutzt (Seite 48).**

8 **Sonstiges Problem.**
Trennen Sie die Stromquelle ab und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder an eine Kundendienststelle.

9 **Lithiumbatterie erschöpft oder keine Lithiumbatterie eingelegt (Seite 38).**
Diese Anzeige blinkt nur unmittelbar nach dem Einschalten.

1 **Carica rimanente blocco batteria**
Lampeggiamento lento: blocco batteria debole.
Lampeggiamento rapido: blocco batteria scarico.

2 **Il nastro è quasi alla fine.**

3 **Il nastro è alla fine.**

4 **Non è inserita una cassetta.**

5 **La linguetta di protezione della cassetta è estratta (rossa) (p.11).**

6 **Si è verificata condensazione di umidità (p.47).**
L'indicatore ⏏ appare solo quando è inserita una cassetta.

7 **Le testine video possono essere contaminate (p.48).**

8 **Si è verificato un altro problema.**
Scollegare la fonte di alimentazione e contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza autorizzato.

9 **La pila al litio è scarica o non è stata inserita (p.38).**
L'indicatore lampeggia solo subito dopo l'accensione.

Deutsch

Stichwortverzeichnis

A
A/V-Verbindungskabel 20
Akku 7
Akkuwarnlampe 68
Anschluß 20
Aufnahmerückschau 19
AUTO DATE 12
Autobatterie 27

B
BACK LIGHT 31
Bandzähler 15
Batterie 26, 65
Bereitschaft, siehe STANDBY 12
Bildstabilisierer, siehe STEADY SHOT
Breitbildmodus 34

C
COUNTER RESET 15

D
DATE/TIME 28
Datumsautomatik, siehe AUTO DATE
DEMO 67
Digitalzoom 17
Dioptrie-Einstellung des Suchers 13

E
EDIT SEARCH 19
Editieren 37

F
Fernbedienung 64
Fünf-Sekunden-Kurzzeitaufnahme 32

G
Gegenlicht, siehe BACK LIGHT

H
High-Speed-Shutter -Modus 29

I, J, K
Kameraaufnahme 12

L
Laden des Akkus 7
LANC 61
Lithiumbatterie 38

M
MIC-Buchse 62
Mitgeliefertes Zubehör 5
Motorzoom 16

N, O, P
PROGRAM AE 29
Programmautomatik, siehe PROGRAM AE

Q, R
REC MODE 36
Reinigen der Videoköpfe 48
Rückspulen 22

S
Schulterriemen 64
Sport-Modus 29
STANDBY 13
Stativmontage 18
STEADY SHOT 35
Störungsüberprüfungen 53
Stromquellen 24

T
Titel 33
Twilight-Modus 29

U, V
Vorspulen 22

W
Wiedergabe auf TV-Gerät ... 22
Wiedergabe-Pause 23

X, Y, Z
Zoom 16

Italiano

Indice analitico

A, B
Accessori in dotazione 5
Avanzamento rapido 22
BACK LIGHT 31
Batteria 26, 65
Batteria d'auto 27
BEEP 15, 36
Blocco batteria 7

C
Carica del blocco batteria 7
Cavo di collegamento audio/video 20
Collegamento 20
Contatore del nastro 15
COUNTER RESET 15

D, E
Datazione automatica 12
DATE/TIME 28
Dimostrazione 67
EDITSEARCH 19
EJECT 11

F, G, H, I, J, K
Fonti di alimentazione 24

L, M, N, O
LANC 61
MIC (microfono), presa 62
Modo ampio 34
Modo crepuscolo 29
Modo di attesa 13
Modo otturatore ad alta velocità 29
Modo sport 29
Montaggio 37

P, Q
Pausa di riproduzione 23
Pila al litio 38
PROGRAM AE 29
Pulizia delle testine video 48

R
REC MODE 36
Registrazione con la videocamera 12
Registrazione per 5 secondi . 32
Regolazione del mirino 13
Revisione della registrazione 19
Riavvolgimento 22
Riproduzione sul televisore . 22

S
Soluzione di problemi 56
Spia di stato blocco batteria 68
STANDBY 12
STEADY SHOT 35

T, U, V, W, X, Y
Telecomando 64
Titolo 33
Tracolla 64
Uso con un treppiede 18

Z
Zoom 16
Zoom automatico 16
Zoom digitale 17